

# Eugenio Coseriu, lingüista entre dos siglos

Universidad de Almería, 5 a 7 de octubre de 2011

«Si el hombre es el ser que hace de sí mismo un problema y que se pregunta por su propia esencia, es evidente que el lenguaje debe tenerse en cuenta ya en el planteamiento mismo del problema del hombre, puesto que precisamente el lenguaje determina en primer lugar al hombre como tal y lo hace aparecer como hombre.»  
(El hombre y su lenguaje, 1985: 63)

Edita Jesús Martínez del Castillo

Guía preparada por

## Iberoamericana Editorial Vervuert



Iberoamericana Editorial Vervuert, S.L.  
C/ Amor de Dios, 1  
E-28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 429 35 22  
Fax (+34) 91 429 53 97

Vervuert Verlagsgesellschaft  
Elisabethenstr. 3-9  
D-60594 Frankfurt  
Tel. (+49) (0)69 597 4617  
Fax (+49) (0)69 597 8743

[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)

Todos nuestros libros están disponibles en **Librería Iberoamericana**, librería especializada para el hispanista y latinoamericanista:

C/ Huertas, 40  
E-28014 Madrid  
Tel. (+34) 91 360 12 29  
Fax (+34) 91 429 53 97  
[libreria@iberoamericanalibros.com](mailto:libreria@iberoamericanalibros.com)

[www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net)



# III Congreso internacional «Eugenio Coseriu, lingüista entre dos siglos»

---

Almería, 5-7 de octubre de 2011

## Presentación

Desde la muerte de Eugenio Coseriu (2 de septiembre de 2002) sus discípulos, tanto los que le conocieron directamente como quienes le conocieron a través de sus libros, conscientes de la importancia de su pensamiento en el estudio del lenguaje y las lenguas, con distintos medios y tipos de actividades y eventos, han tratado de cultivar, difundir y desarrollar su teoría y mantener viva su memoria. En este sentido, en el corto período que media desde su muerte, se han catalogado sus obras y escritos, se han publicado algunos de sus textos inéditos, se han hecho ediciones críticas de algunos de sus libros, se ha creado el Archiv Coseriu con sede en la Universidad de Tubinga, se ha creado la revista on-line *Enérgeia* y se ha hecho tradición que, sin el soporte de una asociación lingüística, se realicen distintos congresos internacionales sobre lingüística, tales como los habidos en Francia (Aix-en-Provence 2007) y en Rumania (Cluj-Napoca 2009), y el que ahora les presentamos en Almería.

Por otro lado, debemos recordar que este evento de Almería no es el primero que se organiza en nuestra Universidad. En 2003 y 2005 se organizó desde esta misma Universidad el primer homenaje internacional dedicado a la memoria de Eugenio Coseriu, con dos publicaciones, el número 3 de la Revista *Odisea*, del departamento de Filología Inglesa, y un libro de edición publicado en Granada *Lingvistica*. Este homenaje tuvo un decisivo efecto: proyectó la Universidad de Almería, Universidad que entonces celebraba el décimo aniversario de su fundación, a la primera línea del pensamiento lingüístico. Como fruto de aquella proyección podemos hoy celebrar este congreso con lingüistas venidos de muy variados campos de la lingüística. Previmos en un principio seis paneles temáticos y hemos tenido que diseñar sobre la marcha dos más. Por otro lado, los congresistas que hoy nos honran con su presencia vienen de los más lejanos países. El carácter de nuestro congreso es verdaderamente internacional. Nuestros congresistas proceden de países tan distantes como Japón, Argentina, Chile, Perú, Venezuela; o países más próximos como Rumania, Alemania, Bélgica, Luxemburgo, Suiza, Italia, Francia; y por supuesto, tenemos también participantes de España.

Desde esta presentación damos la bienvenida a tantos participantes y asistentes, deseándoles la mejor de las estancias en esta ciudad de la luz en la soleada España. Muchas gracias por su participación y bien venidos entre nosotros.

El comité organizador.



### **Comité organizador**

Elena García Sánchez  
Mari-Ángeles Pastor, Universidad de Granada  
Blasina Cantizano Márquez  
María Enriqueta Cortés de los Ríos  
Carmen Bretones Callejas  
Jesús Isaías Gómez López  
José Francisco Fernández Sánchez  
José Ramón Ibáñez Ibáñez  
Nobel Perdú Honeyman  
Organizador principal: Jesús Martínez del Castillo

### **Comité científico**

Ana Agud, Universidad de Salamanca  
Benjamín García Hernández, Universidad Autónoma de Madrid  
Johannes Kabatek, Universidad de Tubinga  
José Polo Polo, Universidad Autónoma de Madrid  
María do Carmo Henriques Salido, Universidad de Vigo  
Mircea Brocila, Universidad Bobes-Bolyai, Cluj-Napoca  
Óscar Loureda Lamas, Universidad de Heidelberg

### **Patrocinadores**

Ministerio de Ciencia e Innovación  
Junta de Andalucía  
Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación  
Vicerrectorado de Estudiantes, Extensión Cultural y Deportes  
Vicerrectorado de Internacionalización y Cooperación al Desarrollo  
Departamento de Filología Inglesa y Alemana  
Facultad de Humanidades  
Grupo de investigación HUM 602: Lenguaje y pensamiento: relaciones de significación en el léxico y obras literarias  
Comisionado para el Espacio Europeo  
Editorial Iberoamericana Vervuert

## Programa: día 5 de octubre, miércoles

### Auditorio

9:30	Acto inaugural a cargo de las autoridades académicas. Sesión inaugural: Excmo Sr. Prof. Dr. Gregorio Salvador (se especificará) Real Academia de la Lengua
10:30	Dr. Kennosuke Ezawa: Die (Sprach-)Norm und das "Sprechen". Primer Presidente de la "Ost-West-Gesellschaft für Sprach- und Kulturforschung e. V.", anteriormente Profesor de la la Universidad de Tubinga
11:30-12	Descanso
12	Prof. Dr. Jorge Wiese: Sentido y ámbito. Una apostilla a la teoría de la literatura de Eugenio Coseriu. Universidad del Pacífico, Lima, Perú
13	Prof. Dr. Jean Pierre Durafour: Complexification d'un probleme jusqu'ici (25 siècles) abusivement simplifié par la science classique, objectiviste et déterministe, de fondation métaphysique: le sens dit/compris, son origine et sa nature, et les mécanismes de sa genèse. Universidad de Tubinga
<b>Aula Magna, Humanidades: Semántica, Léxico y Gramática</b>	
12	Prof. Dr. Benjamín García Hernández: La semántica de Coseriu. Innovación y progreso. Universidad Autónoma de Madrid
13	Prof. Dr. Wolf Dietrich: Para una semántica diacrónica estructural y cognitiva Universidad de Münster
Tiempo para la comida	
16	Prof <sup>a</sup> . Dr <sup>a</sup> . Delia Cristea: El discurso repetido en la enseñanza de lenguas. Universidad de Sevilla
16:30	Prof <sup>a</sup> . D <sup>a</sup> . Inmaculada de Jesús Arboleda: An English vs. Spanish Study about the Role of Sound Symbolism in the Usage of Shortenings of Names. Universidad de Murcia
17	Noralis Barradas: El léxico español bajo un enfoque semántico, valores expresivos del significado en la lexía 'taco'. Universidad Pedagógica Libertador, Barquisimeto (Venezuela)
17:30	Prof <sup>a</sup> . Dra. Carmen Ávila Martín: La concepción del léxico nomenclátor y la teoría terminológica. Universidad de Granada
18 -18:30	Descanso
18:30	Prof <sup>a</sup> . D <sup>a</sup> . Olivia Cockburn: Los verbos latinos en -izare (-issare, -idiare): ¿estructuras lexemáticas de modificación o desarrollo? Universidad Autónoma de Madrid

19	Prof <sup>a</sup> . Dra. Raquel Fornieles: Aportaciones de Eugenio Coseriu a los estudios de periodismo: el 'lead' protoperiodístico' en Homero protoperiodístico' en Homero. Universidad Autónoma de Madrid
19:30	Prof. Dr. Jairo Javier García Sánchez: Palabras y lugares. La distinción coseriana entre significado y designación reflejada en la toponimia. Universidad de Alcalá
<b>Sala de Juntas, Humanidades: Lingüística del texto</b>	
12	Prof. Dr. Manuel Casado Velarde: La confianza y la sospecha como principios del análisis del discurso. Universidad de Pamplona
13	Prof. Dr. Óscar Loureda: Coseriu y la lingüística del texto (de hoy). Universidad de Heidelberg
Tiempo para la comida	
16	Prof <sup>a</sup> . D <sup>a</sup> . Adriana María Robu: Advertising Discourse from the Integral Text Linguistics Point of View. Universidad "Alexandru Ioan Cuza", Iași, Rumania
16:30	Prof <sup>a</sup> . Dra. Susana Terrones Juárez: Los marcadores del discurso como contenido en los manuales de enseñanza de la Educación Secundaria en Perú. Universidad de Piura, Perú
17	Prof <sup>a</sup> . Dr <sup>a</sup> . Ana Llopis: El marcador discursivo En este sentido, tradiciones discursivas y textuales. Universidad de Valencia
17:30	Prof <sup>a</sup> Dr <sup>a</sup> . Emma Tamâianu-Morita: Rethinking Coseriu's Notion of 'Unit of Textual Meaning' (Sinneinheit). Universidad de Akita (Japón)
18-18:30	Descanso
18:30	Prof <sup>a</sup> Dra. Margarita Borreguero: Coseriu y la escuela de Constanza. Universidad de Heidelberg
<b>Sala Grados, Humanidades: Lenguaje y epistemología lingüística</b>	
12	Prof. Dr. Miguel Duro Moreno: Entornos y determinación de la traducción. Universidad de Comillas
13	Prof. Dr. Jesús Martínez del Castillo: La lingüística del decir, hermenéutica del acto lingüístico. Universidad de Almería
Tiempo para la comida	
16	Prof. D. Jozseph Marius Nagy: L'actualité de la théorie des entours d'Eugenio Coseriu. Universidad de Tours
16:30	Prof <sup>a</sup> D <sup>a</sup> . Raquel Sánchez Romo: Aportaciones de la variable edad en el estudio geolingüístico de la aspiración en el sur de la provincia de Ávila. Universidad de Salamanca

17	Profª Dª. Leyre Martín Aizpuru: El sistema de puntuación de la cancillería castellana Universidad de Salamanca
17:30	Prof. Dr. Manuel Rivas González: Rendimiento y límites de la distinción entre significado y objeto extralingüístico. Universidad de Aquisgrán, Alemania
18-18:30	Descanso
18:30	Cornel Vilcu: Life in a bubble: temps, signes, langage. Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca
19	Prof. Dr. Antonio Domínguez Rey: El trasfondo fenomenológico del lenguaje. Universidad Autónoma de Madrid

## Programa día 6 de octubre, jueves

### Auditorio: Lenguaje y Epistemología Lingüística

9:30	Prof. Dr. Mircea Borcila: Two Trends in the Development of Coseriu's Thought in Spain and Romania. Universidad de Cluj
10.30	Prof. Dr. Rika Van Deyk: Le Coseriu de 1952: une révolution méconnue á l'époque. Profesor Emérito de la Universidad de Gante
11:30-12	Descanso
12	Prof. Dra Oana Boc: Considérations sur les perspectives ouvertes par la linguistique coserienne sur le sens poétique. Universidad de Cluj-Napoca
12:30	Prof. Dr. José Jesús de Bustos Tovar: El cambio lingüístico en la escuela de Menéndez Pidal y el concepto de <i>lengua histórica</i> de Coseriu. Universidad Complutense de Madrid
13	Dr. D. Joaquín Caridad Arias: La lengua vasca ante el latín, el celta y las demás lenguas indoeuropeas. Catedrático emérito.
<b>Aula Magna, Humanidades: Semántica, Léxico y Gramática</b>	
12	Profª. Drª. Rosario López Gregoris: Texto y Textura: los verbos de la costura' en latín. Universidad Autónoma de Madrid
13	Profª. Dra. Azucena Penas Ibáñez: La polisemia de SER y ESTAR en el español. Rendimiento sintáctico de las acepciones y subacepciones como resultado sincrónico de un devenir histórico latino-románico. Universidad Autónoma de Madrid
Tiempo para la comida	
16	Profª. Drª. Alina Mihaela Bursuc: La théorie du champ lexical dans la lecture de Horst Geckeler. Universidad "Alexandru Ioan Cuza", Iași, Rumania



16:30	Profª. Drª. Sabina Savu Rotenstein: The Relation between Form and Meaning in the Proper Name' Morphology. Universidad "Alexandru Ioan Cuza", Iași, Rumania
17	Noralis Barradas: El léxico español bajo un enfoque semántico, valores expresivos del significado en la lexía 'taco'. Universidad Pedagógica Libertador, Barquisimeto (Venezuela)
18-18:30	Descanso
18:30	Prof. Dr. Luis Unceta: Los verbos de 'pensamiento' y 'opinión' en latín: un asunto de metáforas. Universidad Autónoma de Madrid
<b>Sala de Juntas, Humanidades: Lingüística del texto</b>	
9.30	Prof. Dr. José Carlos Huisa Téllez: La dimensión tradicional de los textos en la lingüística textual coseriana: el caso de la lexicografía del español de América frente a la del español peninsular. Universidad de Tubinga
10.30	Prof. Dr. Alberto Zuloaga: La lingüística del texto de Coseriu. Una aplicación práctica. Universidad de Tubinga
11:30-12	Descanso
12	Profª Drª. Heraclia Castellón Alcalá: Sobre los lenguajes del poder. Universidad de Almería
13	Profª. Dra. Eugenia Bojoga: Denominaciones específicas de funciones textuales y tipos de textos en rumano, español y ruso. Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca
Tiempo para la comida	
16	Prof. Doña Marta Sánchez-Saus Laserna: Caracterización semántica de los "centros " de interés en los estudios de disponibilidad léxica. Universidad de Cádiz
16:30	Prof. Dr. Cristian Bota: L'origine et le développement du concept d'univers de discours. Universidad de Ginebra
<b>Sala de Grados, Humanidades: Variación y Variedad Lingüística</b>	
9:30	Profª. Drª. Soledad Chávez Fajardo: Hechos de estructura y hechos de arquitectura: modelizaciones para una historia del español de Chile. Lexicógrafa de la Academia Chilena de la lengua, Universidad de Chile
10:30	Profª. Drª. Araceli López Serena: Lo universal y lo histórico en el saber expresivo. La delimitación de modos del discurso, géneros, variación concepcional, tradiciones discursivas y registros en el marco de la lingüística coseriana. Universidad de Sevilla
11:30-12	Descanso
12	Profª. Dra. Maria do Carmo Henriques Salido: El profesor Eugenio Coseriu ante los problemas del gallego. Universidad de Vigo
13	Cornel Vilcu: Speaking, knowing, saying: what categories bring about to the mind. Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca

Tiempo para la comida	
16	Prof <sup>a</sup> . Dra. Carmen Bretones y Silvana Solís: Linguistic Variation, Culture and Cognition: Comparative Analysis of Peninsular vs. Argentinian Spanish. Universidad de Almería
16:30	Prof. Dr. Antonio Narbona Jiménez: Sobre la complejidad del análisis de un tipo de variación. Universidad de Sevilla
17	Sra. D <sup>a</sup> Yolanda García Mansilla: La lengua lakota y el reflejo de su cultura. Universidad de Almería
17:30	Prof. Dr. Antonio Teruel: Aspectos léxico-semánticos en la formación de palabras en español (con especial atención al léxico deportivo). IES 'Leonardo da Vinci'

### Programa día 7 de octubre, viernes

#### Auditorio

9:30	Prof. Dr. Estanislao Ramón Trives: Impresión primordial de realidad y significado verbal en las palabras de la trascendencia transferencial (Zubiri, Ortega y Coseriu vs. Dawkins, Hawking y Quentin). Universidad de Murcia
10:30	Prof. Dr. Johannes Kabatek: Intuición y empirismo. Universidad de Tubinga
11:30-12	Descanso
12	Prof. Dr. Jörn Albrecht: Eugenio Coseriu, la théorie de la traduction et la "traductologie" moderne. Prof. Emérito, Universidad de Heidelberg
13	Prof. Dr. Eduardo Blasco Ferrer: <i>Sistema y tipo</i> en la Reconstrucción de las Protolenguas. Universidad de Cagliari

#### Aula Magna, Humanidades: Semántica, Léxico y Gramática

9:30	Prof. Dr. Agustín Seguí: Oposición y neutralización en Coseriu. Universidad del Sarre
10:30	Prof. Dr. Moisés Selfa Sastre: Algunas consideraciones en torno a la historia del significado de las palabras: de la semántica diacrónica estructural de Eugenio Coseriu a los estudios de etimología estructural de Joan Coromines. Universidad de Lérida
11:30-12	Descanso
12	Prof <sup>a</sup> . Dra. Rosario González Pérez: Vigencia y actualidad de las teorías coserianas sobre el cambio semántico. Universidad Autónoma de Madrid
13	Prof. Dr. Marcos Martínez: La oposición prefijal <i>dis-/eu</i> en el vocabulario español (académico y médico): su relación con el Corpus Hippocraticum. Universidad Complutense de Madrid

Tiempo para la comida	
16	Prof <sup>a</sup> . Dra. Marta Fernández Alcaide: La sintaxis de Fray Gerundio de Campaza y la impronta oral. Universidad de Sevilla
17	Asamblea general de participantes: Discusión de la sede del próximo congreso.
Cierre 18:30	Prof. Dr. Harald Weydt: Tipo de lenguaje y aprendizaje de idiomas. La larga sombra de Coseriu. Universidad de Frankfurt am Oder
<b>Sala de Grados, Facultad de Humanidades</b>	
12	Prof <sup>a</sup> . Dra. Laura Gago: Triglosia, norma y variedades lingüísticas. Universidad de Salamanca
12:30	Prof <sup>a</sup> . Dra. Doña Dina Gabriela Vîlcu: A possible concept: the 'Individual Significatum'. Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca
13	Dra Mihaela-Cătălina Tărcăoanu: Pour et contre une recherche monographique – Eugène Coseriu. Théoricien de la langue et du langage . (Concepts. Taxonomies. Impact. Perspectives) Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca
Tiempo para la comida	
16	Prof <sup>a</sup> . Dra. María Ángeles Pastor: Anotaciones sobre un posible y necesario “manual de semántica léxica del español”. Universidad de Granada
16:30	Prof <sup>a</sup> . Dra. Ana Agud: Teoría crítica de la lingüística III. Universidad de Salamanca
21	Cena de despedida: Club de Mar

# Resúmenes de ponencias y comunicaciones según paneles

## Lenguaje y epistemología lingüística

---

### Tipo de lenguaje y aprendizaje de idiomas. – La larga sombra de Coseriu

Harald Weydt  
Frankfurt am Oder

En la teoría lingüística de Coseriu el concepto de *tipo lingüístico* cumple un papel central. Se distingue claramente de los conceptos habituales que consideran el tipo de lenguaje como un denominador estructural común de varios idiomas, sean parientes o no. Para Coseriu, sin embargo, *tipo lingüístico* denomina un principio idéntico, una coherencia interna estructural dentro de las lenguas; y así mismo un tipo determinado puede hasta encontrarse en una única lengua.

En mi ponencia preento desarrollar los siguientes puntos:

- a) aplicar el tipo de lenguaje - caminando sobre las huellas de Coseriu - a la descripción del alemán ("el alemán como idioma situacional")
- b) utilizarlo y aplicarlo al aprendizaje del alemán.

Cualquiera que haya entendido el ubicuo principio estructural de la lengua alemana, comprende precisamente estas características estructurales que han conferido al alemán la reputación de ser extremadamente difícil. De esta manera el alemán pierde el aura de ser una lengua casi inaprendible.

De esta manera surgen del efecto en conjunto, observaciones tipológicas y reflexiones didácticas desarrollando un entendimiento aún más profundo de un idioma.

### Le Coseriu de 1952 : une révolution méconnue à l'époque

Rika Van Deyck  
prof. dr. ém. Universiteit Gent

La publication de *Sistema, norma y habla* marque une révolution en linguistique : la diversité est naturelle, c'est de l'homogène qu'il faudra rendre compte. Mais ni Coseriu, ni M.A.K. Halliday, qui aura enchaîné le pas avec sa sémogénèse (1974), ne parviendront à la faire connaître dans une période où le modèle chomskyen est dominant. Même si ces linguistes atypiques partagent des concepts clefs (créativité, histoire, continuum), de profondes divergences les séparent étant donné l'axiologie du modèle (philosophique et épistémologique vs sociologique et ontologique).

La publication, complétée par celle de *Sincronia, diacronia et historia* (1958), constitue LA référence pour tout développement ultérieur de la pensée cosérienne. Toute notion en débat (cf. historicité, diamésie, compétence(s), traditions discursives) demande à être étayée par rapport à cette source pour éviter toute déformation historique de la théorie d'origine et pour empêcher un tour de Babel du métalangage. Le diamésique est-il à interpréter comme une distinction théorique, méthodologique ou idéationnelle? Quelle est la hiérarchie des divers types d'historicité?

La définition de l'objet est décisive pour la configuration théorique du modèle. Pour Coseriu, c'est la créativité essentielle (selon Aristote) de l'individu qui parle (*energeia* et *ergon* : monisme). Le caractère structuré de la parole provient de savoirs et de savoir-faire partagés (la tradition avec son mode d'emploi). Le savoir linguistique se construit à trois niveaux : individuel, historique, universel ; ils présupposent autant de linguistiques et autant

d'historicités. Chaque couche étant activité et *dunamis* (puissance), la première est antérieure aux autres ; le niveau historique consiste en normes intermédiaires (de l'individuel au social), d'où l'existence d'invariants (formes, structures, formules). Quant aux conditions de production de la parole, elles sont forcément en accord avec les paramètres de variation (architecture 'dia'). Dans cette optique, la normalité est liée à la connaissance du monde en général, compétence qui ne peut toutefois pas être confondue avec une compétence de langue en général. Si le changement se fait toujours au départ par l'individu, il peut, virtuellement, aboutir au niveau de la norme, du système ou du type.

En mesurant les conséquences de ces prémisses, on peut se demander quelle est la place de la diamésie dans la variation et quels sont les rapports entre traditions discursives et normes intermédiaires. La synchronie de la parole qui se crée et la diachronie de la genèse d'une tradition (avec gradation dans le degré de figement des faits de parole devenus tradition) sont les deux aspects d'une même problématique. Une telle vision devrait permettre de contrôler le noyau de vérité contenu dans les vues d'autres linguistes sur le modèle cosérien ; elle pourrait concilier, par comparaison, les divers points de vue.

### Impresión primordial de realidad y significado verbal en las palabras de la trascendencia trasreferencial. (Zubiri, Ortega y Coseriu vs Dawkins, Hawking y Quentin)

Estanislao Ramón Trives  
Universidad de Murcia

El final del proceso de conciencia perceptivo-intelectivo cristaliza en *logos utópico-referencial*, que es el más generalizado denominador común del *léxico* de una lengua dada, todo él trascendente utópico-referencialmente a su significado esencial. El hablante con ese bagaje, con la interiorización de esos datos, intenta resolver el *puzzle* de su existencia en el damero de su realidad verbal. Y al poner en relación unos contenidos con otros, entra en un proceso intelectivo-inferencial, que no puede ser sino *silogístico*, que postula, inevitablemente, *el todo o la nada* : dos modos distintos de ir lexemáticamente más allá de los significados entrañados en cada lexema vinculado perceptivo-intelectivamente con la utopía de la impresión primordial de realidad, bien por el lado de la intelección silogístico-inferencial de los distintos -para decirlo al modo cervantino- " *algos* " compartidos por el **universo** de unos contenidos relacionables con otros, que remiten a su más allá, como fuente originaria, **Todo** , por *modus ponens* ; bien por el lado de la intelección silogístico-inferencial de las " *nadas* " de lo **diverso** en cada uno de los contenidos relacionables con otros, que, también, remiten a su más allá, como lo que no es en ningún existente concreto o en modo alguno, *Nada* , por *modus tollens* . En función de ello, invitamos a penetrar en los **usos trasreferenciales** del *léxico trascendente* y su raigambre humana fundamental. Los usos reclaman un radical clinamen justificativo, a sabiendas de que no es lo mismo decir que "te quiero porque te frecuento" que "te frecuento porque te quiero", donde es planteable el *quid* del uso, su *clinamen* insobornable, frente a los casos concretos convergentes. Y todo ello dentro de los cauces planteables entre los **vocablos** o palabras de uso común al servicio de todos los hablantes (dominio propio de la lingüística) y los **términos** o palabras tecnicadas (y en cierto modo fosilizadas) por las distintas perspectivas metasociosemióticas en función de las diversas religiones positivas, filosofías, etc. (dominio en el que no se debe entrar al margen de las distintas perspectivas metasociosemióticas).

### Die "(Sprach-)Norm" und das "Sprechen"

Kennosuke Ezawa

Primer presidente de la Sociedad de Este-Oeste de la Lengua y la Cultura de la Universidad Humboldt de Berlín, Alemania

Der Coseriusche Begriff "(Sprach-)Norm" wird gemeinhin als "normale Realisierung" des "Systems" zwischen dem "System" (*langue*) und der "Rede" (*parole*) lokalisiert.

Im Referat soll dieser Begriff in seinem sprachtheoretischen Status überprüft und statt zum abstrakten einzelsprachlichen "System" zum realen einzelsprachlichen "Sprechen" in Beziehung gesetzt werden, das sich als soziale und historische Tätigkeit des Menschen von der konkreten, individuell und situativ bedingten "Rede" unterscheidet.

Das ermöglicht eine "synthetische" Grammatik des Sprechens in Rahmen der einzelsprachlichen Forschung im Gabelentzschen Sinne, statt der herkömmlichen "analytischen" Grammatik der Sprache.

Wissenschaftsgeschichtliche Betrachtungen und konkrete Beispiele aus dem Japanischen und Deutschen sollen die theoretischen Aussagen untermauern.

Literatur:

Eugenio COSERIU, System, Norm und Rede (Sistema, norma y habla, Montevideo 1952), in: E. C., Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft, München: Fink 1975, S. 11-101.

Kenosuke EZAWA, Sprachsystem und Sprechnorm. Studien zur Coseriuschen Sprachnormtheorie, Tübingen: Niemeyer 1985.

Georg von der GABELENTZ, Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse, Leipzig: Weigel 1891, 2. Aufl. Leipzig: Tauchnitz 1901.

Tsugio SEKIGUCHI, Synthetische Grammatik des Deutschen, ausgehend vom Japanischen, übersetzt von K. Ezawa, München: iudicium 2008.

## La lingüística del decir, hermenéutica del acto lingüístico

Jesús Martínez del Castillo  
Universidad de Almería

El conocer humano es la actividad creativa que realiza el sujeto en la circunstancia en la que le ha tocado para sobrevivir entre lo que le rodea. El ser humano de esta manera crea las «cosas» y el «mundo» compuesto de «cosas». Aprehende lo que le rodea mediante sus sentidos, que es un algo concreto y sensible. Pero el ser humano no se conforma con lo concreto y sensible: transforma lo que es en algo que no es: un algo que es sólo en cuanto que es virtual. El ser humano en cuanto que conoce transforma lo concreto y sensible en abstracto (algo con posibilidad de ser utilizado más allá de la circunstancia en la que se encuentra), lo abstracto en idea (representación de lo abstraído) y la idea en contenido de conciencia (significado). El conocer, así, es la expresión de la libertad humana y el fundamento de lo que constituye lo humano. Este modo de conocer creativo pero fundado en lo sensible y concreto aparece como distinto del modo de conocer de los animales, modo de conocer meramente sensible y concreto, fruto de sus solos sentidos.

El conocer lleva en sí el fin de dominar y estructurar la circunstancia para que el sujeto pueda sobrevivir en ella. De esta manera el sujeto cognoscente manifiesta cuatro acciones o dimensiones del conocer:

- a) se separa a sí mismo de lo que le llega a través de sus sentidos;
- b) ejecuta el conocer desde su interior;
- c) mira a lo que le rodea cuando ejecuta el conocer; y
- d) ejecuta el conocer dirigido inicialmente a sí mismo.

Por la primera dimensión, el ser humano crea su propio yo; por la segunda, crea cosas virtuales (contenidos de conciencia); por la tercera, crea las cosas y el mundo (la realidad); y por la cuarta, crea su propia conciencia (pensamiento).

El conocer no se da solo. El conocer está determinado por el decir. Gracias a que el sujeto se siente separado y liberado de lo material que le rodea creando con ello una realidad nueva y su propia conciencia, el ser humano quiere decir. El conocer, así, es la posibilidad del decir. Ambos se manifiestan de múltiples maneras, siendo la más importante, la actividad del hablar, que se desenvuelve en tres niveles: la creación de significados o lenguaje, la manifestación de sí misma en formas históricas (las lenguas) y la creación individual. La relación que se da entre los tres aspectos de la actividad humana del conocer es de posibilidad, determinación y condición: el conocer posibilita el decir; el decir determina el conocer y el hablar, y el hablar condiciona el decir.

La realidad humana única del hablar, decir y conocer se da en el acto lingüístico. El estudio del acto lingüístico, en consecuencia, es interpretación, es decir, hermenéutica, *la hermenéutica del acto lingüístico*, «revelación sistemática y fundada de un contenido». La lingüística del decir es la rama de la lingüística que estudia el lenguaje en su producción primera en el interior del sujeto hablante, dicente y cognoscente. El acto lingüístico como acción humana, fruto de la libertad, es la base para el estudio del decir o *hermenéutica del acto lingüístico*.

## El trasfondo fenomenológico del lenguaje.

Antonio Domínguez Rey  
Universidad Nacional de Educación a Distancia

Entre el saber de la cosa (ontología) y el saber del lenguaje que habla de ella (Coseriu) existe una correlación precedente, elativa (Escoto, Ockam, Cusa, Humboldt, Hegel, Amor Ruibal, Husserl, Heidegger), en el fondo ontológica, que ensambla todo conocimiento objetivo. Es correlación *a priori* que atañe al conocimiento en cuanto brota en él la palabra. La justificación científica del lenguaje la presupone desde la antigüedad clásica (Platón, Aristóteles) hasta nuestros días (Chomsky, el cognitivismo y la biolingüística). Por eso la Lingüística actual recurre constantemente al entorno científico y asume como parte de su método esta referencia. Tal vez lo reclama porque constituye su fundamento. El estudio científico del lenguaje requiere por ello una explicación más comprensiva, a nuestro entender *poiética*.

## Intuición y empirismo

Johannes Kabatek  
Universidad de Tubinga

La lingüística actual se considera cada vez más una ciencia experimental, basada en nuevas metodologías y experimentos empíricos. Por un lado, la observación exacta de los movimientos de los ojos y la visualización de la actividad cerebral han abierto nuevos caminos, y por otro lado, los métodos cuantitativos y las modelizaciones matemáticas complejas permiten acercarnos a los fenómenos de la actividad humana con la misma objetividad de las llamadas ciencias exactas. El sueño de una lingüística “exacta” no es nuevo, marcó las pautas de las investigaciones neo gramáticas a finales del siglo XIX y del Behaviorismo de la primera mitad del siglo XX; sin embargo, los defensores del experimentalismo actual consideran que las innovaciones metodológicas representan una auténtica revolución y que no son comparables las posibilidades actuales con las reconstrucciones de los neo gramáticos, ni con las técnicas de observación behavioristas. En contra de esto último, había argumentado Eugenio Coseriu que el empirismo de los behavioristas no era tan objetivo como parecía y que en realidad muchas de las investigaciones “objetivas” y “externas” hacían uso, aunque lo negaban, de la *intuición* que los investigadores, como hablantes, tenían de la lengua.

Nuestras reflexiones plantearán la cuestión de si la argumentación coseriana es aplicable también a las tendencias experimentales actuales y si detrás de muchos estudios “objetivos” se esconden también, aunque solo sea en la fase inicial, las intuiciones de los investigadores. De ser así, habría que disponer de una *teoría de la intuición* ya que la objetividad del trabajo científico no puede pasar por alto los fundamentos mismos de la labor de los lingüistas. Tal “teoría de la intuición”, lejos de oponerse al experimentalismo, sentaría, como veremos mediante una serie de ejemplos, las bases de un empirismo fundado y provechoso y correspondería al ideal de que un verdadero avance científico necesita ser síntesis de la tradición y no se logrará a espaldas de ella.

Ref.: Bornkessel- Schlesewsky, Ina / Schlesewsky, Matthias (2009): *Processing Syntax and Morphology: A Neurocognitive Perspective*, Oxford: OUP.

## Oposición y neutralización en Coseriu

Agustín Seguí  
Universidad del Sarre

Saussure señaló que todo el lenguaje se resuelve en oposiciones. Trubetzkoy dio una detallada clasificación de las oposiciones fonológicas, pero, junto con otros lingüistas como Martinet, agregó el estudio del fenómeno de la neutralización. En las oposiciones privativas, uno de los términos es el positivo (marcado, intensivo, englobado) y el otro el negativo o cero (no marcado, extensivo, englobante). Al aplicar estas categorías a oposiciones y neutralizaciones tanto fonológicas (t/d) como morfológicas (masc./fem.) y semánticas (día/noche), Coseriu afirma que el principio de contradicción no se aplica a este ámbito del conocimiento. Un análisis diferenciado de los distintos casos permitirá mostrar sus rasgos comunes, sus diferencias nada desdeñables y, finalmente, que el principio de contradicción vale también en este ámbito de la lingüística; su negación resulta de problemas terminológicos solucionables por la lógica.

## Sentido y ámbito. Una apostilla a la teoría de la literatura de Eugenio Coseriu

Jorge Wiese Rebagliati  
Universidad del Pacífico Lima, Perú

Sin constituirse en un cuerpo sistemático, la teoría de la literatura de Eugenio Coseriu es un tema de reflexión permanente en su obra. Resulta especialmente pertinente para la constitución de una lingüística del texto entendida como una hermenéutica del sentido. Precisamente, su *Lingüística del texto* se ocupa ampliamente de cuestiones literarias. Al criticar en ese libro la noción jakobsoniana de “función poética” en tanto elemento determinante de la poeticidad de un texto, Coseriu se refiere a la métrica con un símil. Dice que esta y todos los fenómenos que la antigua retórica agrupaba bajo el término “números” cumplen, en la obra poética, la misma función que el marco en un cuadro. La presente comunicación, aun coincidiendo con las críticas de Coseriu a las ideas de Roman Jakobson, argumenta que la comparación de Coseriu resulta inapropiada para explicar el estatus del plano sonoro en la poesía. La aclaración sirve para especificar la función de este plano a partir de la poesía y para precisar la idea de signo estético, planteada por la glosemática de Louis Hjelmslev y Sven Johanson y adoptada –con correspondientes y pertinentes revisiones– por Eugenio Coseriu y Jürgen Trabant. A propósito de esto último, se discute la posibilidad de integrar el concepto de sentido, clave para la configuración del signo estético, en el de ámbito (elaborado por el filósofo español Alfonso López Quintás a partir de ideas de Schiller, de Heidegger, de Marcel y de otros), de tal manera que se dé cuenta cabal del proceso de recepción literaria como entreveramiento de espacios lúdicos, en una versión contemporánea del círculo hermenéutico.

## Sistema y Tipo en la Reconstrucción de las Prelenguas

Eduardo Blasco Ferrer  
Universidad de Cagliari, Cerdeña

Los puntos que examinaré en mi relación son los siguientes:

1. La Tipología moderna se nos presenta fraccionada según los sectores clásicos de la Gramática (Tipología fonética, morfológica, sintáctica) y no establece relaciones entre los sistemas de oposiciones deducidas;
2. Las correlaciones morfosintácticas de la Tipología moderna engendran abstracciones “a-históricas”, o sea modelos “ideales” y no realizados completamente en las lenguas históricas;
3. La Tipología integral de Coseriu está basada necesariamente sobre las oposiciones funcionales del Sistema de cada sector de la Gramática, así como se realizan en una lengua histórica, y sobre las relaciones que subsisten entre los varios Sistemas, fonológico, morfológico, sintáctico y lexical de la misma;
4. En los estudios tipológicos de las *Trümmersprachen* se suelen aceptar *in limine litis* los modelos abstractos referenciales elaborados por las Tipologías parciales, en particular sintáctica; de este modo se pierden de vista numerosas correlaciones existentes entre fenómenos interconexos (p. ej. del sistema fonológico y de la *Wortbildung*) y también el verdadero funcionamiento diacrónico, o mejor, *in fieri*, de los Tipos lingüísticos realizados históricamente;
5. En la Reconstrucción del paleosardo la aplicación de algunos principios de la Tipología coseriana ha aclarado algunas peculiaridades organizativas que ya estaban presentes en la lengua de substrato subyacente, el paleovascuence, con el efecto inmediato de elucidar los cambios diacrónicos que caracterizan a ambas lenguas.

En un campo difícilísimo, cual es la Reconstrucción de Prelenguas mal documentadas, la obra lingüística de Eugenio Coseriu mantiene totalmente su frescura, su interés y su capacidad innovadora, epistemológica y aplicativa.

## Tradition et nouveauté: la théorie des entours d'Eugenio Coseriu

Jozsef Marius NAGY,  
Université de Tours, Laboratoire Ligérien de Linguistique (EA3850)

**Mots clés** : entours, linguistique du discours, théorie d'Eugenio Coseriu, activité de parler

Dans l'étude *Détermination et entours* de 1955-56, Eugenio Coseriu insiste sur la nécessité de prendre en considération les circonstances de l'activité de parler qui « orientent tout discours et contribuent à lui conférer son sens, et ils peuvent aller jusqu'à déterminer la valeur de vérité des énoncés » (Coseriu, 1955-56/2001 : 55),



mais il remarque en même temps la fragilité des diverses théories des « contextes » existantes. En empruntant le terme bühlerien d'« entour » (*Umfeld*), il établit, en accord avec un ancien principe scholastique selon lequel « là où il y a difficulté (rationnelle), il faut faire des distinctions » (Coseriu, 1997 : 21), un registre systématique des différents entours possibles. Coseriu distingue ainsi quatre types d'entours avec leurs sous-types respectifs : *situation*, *région*, *contexte* et *univers du discours*. Dans mon intervention, j'essaierai de montrer la nouveauté de la théorie cosérienne des entours par rapport aux théories précédentes (Bally, Bühler, Urban, Firth et son école etc.) et son intérêt pour la linguistique d'aujourd'hui.

Bibliographie:

- ASCHENBERG, Heidi, 1999, *Kontexte in Texten. Umfeldtheorie und literarischer Situationsaufbau*, Max Niemeyer, Tübingen
- COSERIU, Eugenio, 1955-56/, Détermination et entours. Deux problèmes fondamentaux d'une linguistique de l'activité de parler, in Coseriu, Eugenio, *L'homme et son langage*, Peeters, Louvain/ Paris, p. 31-67
- COSERIU, Eugenio, 2002, Prolusione. Orationis fundamenta: La preghiera come testo, in *I Quattro universi di discorso: Atti del Congresso Internazionale 'Orationis Millenium'*, Ed. Vaticana, Citta Vaticano, p. 24-47
- COSERIU, Eugenio, 2007, *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*, edición, anotación y estudio previo de Oscar Loureda Lamas, Arco/Libros, Madrid.

## El sistema de puntuación en la documentación de la cancillería castellana

Leyre Martín Aizpuru  
Universidad de Salamanca

El principal interés que nos ha llevado a estudiar el sistema de puntuación empleado en los manuscritos medievales está motivado, en parte, por las dificultades que, como editores de dichos manuscritos, nos encontramos al realizar la presentación crítica de los mismos y al tratar de reflejar, mediante el sistema actual de puntuación, la sintaxis del documento. Es en ese momento cuando nos preguntamos cuáles fueron las intenciones de los escribanos a la hora de puntuar o marcar el texto en un lugar donde nosotros no puntuamos nunca. ¿Cuál era el significado de ese signo? Tradicionalmente, el estudio de la función de los signos de puntuación en los manuscritos medievales ha estado desatendido, si bien estos han sido relativamente bien estudiados desde el campo de la paleografía.

La reciente atención por los textos como fuente primaria para la investigación filológica, posible, entre otros motivos, gracias a la renovada accesibilidad al documento original, ha originado una nueva tradición de estudios sobre aspectos gráficos y ortográficos. En las más recientes aportaciones se demuestra, mediante ejemplos extraídos del estudio directo de los manuscritos, que sí hay un sistema más o menos fijo de signos de puntuación y que dichos signos cumplían una función precisa en la construcción de la sintaxis y del discurso del texto.

El objetivo de esta comunicación es, por tanto, identificar los tipos de marcas de puntuación y sobre todo, explicar y clasificar los diferentes usos y funciones de dichas marcas en un corpus documental formado por un centenar de documentos originales, emanados por la cancillería castellana, abarcando los reinados de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV.

## Considérations sur les perspectives ouvertes par la linguistique cosérienne sur le sens poétique

Oana Boc  
Universidad de Cluj-Napoca

La définition du langage comme *activité créatrice* et de *la fonction significative* comme fonction essentielle du langage, dans la théorie cosérienne, représente le point de départ nécessaire pour la compréhension adéquate de la littérature, de sa nature essentiellement créatrice. La poésie n'est pas un usage linguistique, mais le langage absolu, le langage dans sa plénitude fonctionnelle. La poésie est consubstantielle avec le logos sémantique en tant que création de contenus significatifs, c'est-à-dire du point de vue des universaux essentiels : *la créativité* et *la sémantité*. La finalité poétique se distingue des autres finalités (apophantique et pragmatique) à un moment profond de l'instauration du sens, comme finalité interne discursive de la « création de mondes ».

## Rendimiento y límites de la distinción entre significado y objeto extralingüístico

Manuel Rivas González  
Universidad de Aquisgrán

La semántica estructural implica la distinción *significado/designación*. Coseriu recomienda no identificar lo dado por la lengua con eso otro proveniente de nuestro conocimiento extralingüístico. No confundamos al *vencedor de Jena* con el *vencido de Waterloo*; aunque ambos segmentos confluyen en un mismo *objeto*, estamos ante elementos semánticamente diversos. Esta premisa estructural, que tiene un enorme potencial para determinadas actividades de base lingüística, puede generar otro discurso si es cuestionado críticamente. Ello nos llevaría, eso sí, a un acercamiento menos utilitarista y más reflexivo. Se trata de saber cómo son los hechos lingüísticos, más allá de cómo conviene que los entendamos para lograr determinadas metas. Siguiendo estos derroteros, veremos que no está claro que lo lingüístico sea tan disociable de lo extralingüístico. Acudiendo a Austin o Searle, Echeverría ha hecho aproximaciones ontológicas a la lengua que demostrarían que lo extralingüístico puede ser efecto de lo lingüístico y no una *versión* suya paralela. Trujillo, por su parte, retoma argumentos que recuerdan a Wittgenstein y que parecen defender que la lengua crea por el mero *ser* de los signos lingüísticos. A partir de estas y otras fuentes, intentaremos exponer algunas claves para la comprensión de los términos *lengua/realidad*.

## Aportaciones de Eugenio Coseriu a los estudios de Periodismo: 'El lead protoperiodístico' en Homero

Raquel Fornieles  
Universidad Autónoma de Madrid

En 1948, Harold Lasswell revolucionó los estudios de Comunicación al escribir que un modo de reflejar convenientemente un acto comunicativo es el que surge cuando se da respuesta a estas preguntas: ¿quién, dice qué, en qué canal, a quién y con qué efectos? En ese momento nacía una fórmula imprescindible en la elaboración de noticias, el *paradigma Lasswell* o *fórmula de las 5 W's*, que se sigue utilizando en la actualidad. Sin embargo, la aportación de este estudioso no era tan novedosa, sino que estaba extraída de la Retórica Clásica, tanto griega como latina.

Sabemos por el catedrático Josep María Casasús que Eugenio Coseriu fue aún más allá y se remontó hasta Homero, pues advirtió la presencia de ejemplos de *lead* protoperiodístico en los poemas homéricos ("Este joven morirá al amanecer" sería uno de ellos). Según Coseriu, la intención que perseguía Homero era conseguir que el receptor fijara la atención en el "cómo" y no sólo en el "qué". Así, nadie tendría que estar pendientes de qué sucede, si no de cómo se narra.

## *Life in a bubble: temps, signes, langage*

Dumitru Cornel Vilcu  
assistant professor, PhD, Babeş-Bolyai University  
Cluj-Napoca, Romania

Notre communication part de la fameuse étude cosérienne **Temps et langage** et essaie de la corrélér avec quelques 'théories du temps' appartenant à la grande histoire de la philosophie occidentale: Aristote, Saint Augustin, Kant, Husserl (le phénoménologue), Heidegger. A ces contributions vient s'ajouter la surprenante conception bergsonienne du temps comme *durée* et de la relation entre 'matière' et 'mémoire'. Finalement, le thème général du temps - ou plutôt de la temporalité - humain(e) trouve une approche tout à fait originale dans les conceptions sémiotiques de Husserl (dans sa période pré-phénoménologique) et Charles Sanders Peirce. À la fin de notre démarche, on revient à Coseriu, pour profiter des importantes distinctions qu'il fait (dans son étude **Signe, symbole, mot**) entre fonctionnement du signe-en-général et fonctionnement (et effets) du signe linguistique.

## Pour et contre une recherche monographique – Eugène Coseriu. *Théoricien de la langue et du langage (Concepts. Taxonomies. Impact. Perspectives)*

Dr. Mihaela-Cătălina Tărcăoanu  
Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca

Personnalité scientifique et culturelle remarquable, Eugène Coseriu se nombre parmi les linguistes qui ont étudié les langues historiques concrètes et le langage comme phénomène; il a établi une des théories les plus complètes et approfondies des doctrines linguistiques de notre temps. Née en Bessarabie, le linguiste a conçu l'unes des oeuvres les plus significatives dont la linguistique dispose sur le plan national et international. Promoteur d'un renouvellement radical de la linguistique, Coseriu a fait un examen critique très rigoureux des théories linguistiques et des concepts de ses prédécesseurs, a réalisé une synthèse originale et a développé des nouvelles théories sur les questions fondamentales de la langue et la philosophie de la langue, contribuant ainsi à enrichir la méthodologie d'approche de l'étude de la langue.

La pertinence de la recherche *Eugène Coseriu. Théoricien du langage et de la langue (Concepts. Taxonomies. Impact. Perspectives)* se justifie par l'absence dans le domaine de l'exégèse consacrée aux travaux scientifiques du linguiste d'un ouvrage monographique concentré qui puisse présenter la doctrine coserienne si possible, en exclusivité et en intégralité, dans l'évolution naturelle des idées. La contribution de Coseriu en ce qui concerne le développement de la théorie du langage et de la langue a été présentée dans la dynamique de la théorie de la langue et du langage humain. Une étude monographique complète devrait avoir dans le titre une troisième composante - théoricien de texte/ discours - mais c'est un objectif d'une recherche future. La nécessité d'un travail qui présente les concepts et les taxonomies coseriennes, l'impact et les perspectives ouvertes par la doctrine coserienne dans le cadre des sciences du langage est un truisme. *Eugène Coseriu. Théoricien du langage et la langue (Concepts. Taxonomies. Impact. Perspectives)* a tenté de répondre à ce besoin.

J'ai eu comme objectif de la recherche l'étude des problèmes fondamentaux de la linguistique intégrale, linguistique générale, sémantique, dialectologie, sociolinguistique et ethnolinguistique sans aucune prétention d'exhaustivité, justement de ce point de vue très holistique, de la nécessité de (ré-) évaluer le rôle du linguiste d'origine roumaine dans le fondement de ces sciences dans des ouvrages de référence complètes qui ont constitué le corpus des textes que nous avons utilisés dans l'approche dont on présente les résultats. Une longue recherche nous permettra une exploration plus approfondie, que nous nous proposons dans l'avenir.

Le sous-titre de ma thèse, *Concepts. Taxonomies. Impact. Perspectives*, délimite les questions sur lesquelles je me suis concentrés: la définition des concepts fondamentales dans le domaines énumérées ci-dessus, les concepts qui pourraient être appliquées dans divers domaines, en présentant les taxonomies proposées ou complétées par Coseriu, l'impact au moment de la parution, les perspectives de recherche ouvertes plus tard. Mon intention a été de démontrer avec des arguments péremptoires le besoin d'une telle démarche et son relevance dans le champ de la littérature de spécialité.

### Teoría crítica de la lingüística III

Ana Agud  
Universidad de Salamanca

Se trata de perfilar una lingüística integral, humanística y crítica frente a los enfoques de las cultural sciences y de las cognitive sciences por una parte, y de presentar por la otra de un modo sistemático aquellos resultados de la investigación neurocientífica actual que me parecen relevantes para abordar el estudio del lenguaje en el sentido descrito. Básicamente se trata de las nociones de complejidad emergente, dinamicidad e individualidad tanto anatómica como de la conectividad. Me propongo también valorar ciertas posiciones humboldtianas y coserianas a la luz de estas investigaciones. Un papel central es el de la "formación de los conceptos lingüísticos", que creo que se debe estudiar desde el marco de la lógica dialéctica de Hegel.

## Semántica, léxico y gramática

---

### Algunas consideraciones en torno a la historia del significado de las palabras: de la semántica diacrónica estructural de Eugenio Coseriu a los estudios de etimología estructural de Joan Coromines

Moisés Selfa Sastre  
Universidad de Lérida

Tradicionalmente, los estudios relacionados con el estudio de la historia de la palabra han atendido, fundamentalmente, a la evolución fonética y morfológica de ésta, si bien contamos con notorias excepciones como es el caso, por ejemplo, del magnífico *Dictionnaire etymologique de la langue Latine* de A. Ernout y A. Meillet que señala las oposiciones semánticas de las palabras latinas en base a su significado de origen y la evolución de éste. Así, oposiciones como *candidus-albus* se explican en que ambos adjetivos, de significantes diferentes, poseen un significado general de 'blanco', 'reluciente' si bien el primero se aplicó a lo largo de la época clásica al carácter afable de las personas y el segundo al esplendor de los animales, cosas u objetos. Este ejemplo de *candidus-albus*, que precisa las relaciones de contenido semántico que funcionaban en latín, es el objeto de estudio de lo que Eugenio Coseriu denominó "una etimología estructural del contenido" que empezó a desarrollarse con mayor fuerza a partir de los años 50 de la pasada centuria y que culminó, en nuestra opinión y entre otros notables estudios, con dos titánicos trabajos lexicográficos sobre el léxico castellano y catalán que sí que abordan la historia del significado de la palabra además del significante de ésta. Nos estamos refiriendo al *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (1991.1997) y al *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (1980-1981). El propósito de nuestra comunicación será explicar como el Doctor Coromines, a partir de la etimología estructural del contenido, aborda en sus repertorios lexicográficos la historia del significado de las palabras del castellano y del catalán.

### La oposición prefijal dis-/eu- en el vocabulario español (académico y médico); su relación con el Corpus Hippocraticum

Marcos Martínez Hernández  
Universidad Complutense de Madrid

Siguiendo investigaciones y publicaciones que ya he realizado sobre los compuestos griegos con *dus-* y con *eu-* en el CH intentaré abordar en mi Comunicación esta clase de prefijos en el léxico español. Aquí distingo dos tipos de diccionarios en los que baso mi estudio: por un lado los que llamamos académicos (el de la RAE y otros similares) y, por otro, los diccionarios específicamente médicos. Hacemos un recuento de los compuestos que aparecen en cada uno de ellos, destacando los casos más curiosos de uno y otro tipo, para terminar sacando algunas conclusiones, especialmente en los compuestos para los que se documentan con pares antonímicos del tipo *dis-/eu-*. El último aspecto de mi Comunicación será considerar cómo muchos de estos compuestos proceden del griego en general y, especialmente, del Corpus Hippocraticum, en particular.

### La semántica de Coseriu. Innovación y progreso

Benjamín García Hernández  
Universidad Autónoma de Madrid

En la semántica léxica o lexemática de Coseriu hay grandes innovaciones teóricas, cuales la concepción de la significación como relación interna de significados y su diferencia respecto de la designación, la distinción entre estructura funcional y arquitectura histórica de la lengua y el conjunto de estructuras paradigmáticas y sintagmáticas.

Así como Coseriu incorporó y desarrolló en su momento métodos y teorías anteriores (las oposiciones fonológicas, las variaciones lingüísticas de L. Flydal, la teoría de campo conceptual de J. Trier, etc), el impulso de la semántica de Coseriu no puede detenerse tras su muerte. Ya en vida del maestro varios discípulos han tratado de desarrollar en mayor o menor medida algunos aspectos teóricos.

Con ese propósito, vamos a ocuparnos aquí de la problemática inserción de la sinonimia en su lexemática, de la composición prolexemática y de la integración diacrónica de las tres estructuras paradigmáticas secundarias (modificación, desarrollo y composición).

### Texto y Textura: los verbos de 'la costura' en latín

Rosario López Gregoris  
Universidad Autónoma de Madrid

Este trabajo quiere ser una aproximación léxica y metafórica a una parcela de significado ampliamente representada en las lenguas antiguas, como es la actividad de “coser” en todas sus variantes: hilar, bordar, remendar, tejer, etc.

Hay dos consideraciones previas que hacer: que se trata de un léxico asociado al mundo de las mujeres, puesto que en las sociedades antiguas la costura era una actividad propia y exclusiva de las mujeres. En Roma además era marca de excelencia en la mujer honesta (cf. epitafios). Con todo, hay algunos oficios en manos de hombres que muestran un dominio del arte de la costura, como es el caso del zapatero y del pesador, experto uno en remendar y otro en el aparejo de las redes. Pero en términos generales, la confección de la ropa estaba a cargo de los esclavos de la casa, especialmente esclavas, que se encargaban de vestir a sus compañeros de esclavitud y a sus amos.

Esta esfera léxica resulta sorprendente su funcionalidad como campo donante o referente para la creación de metáforas cognitivas, alguna de las cuales fue tan feliz que ya hoy su relación con el mundo de la costura prácticamente ha desaparecido de la conciencia de los hablantes: el texto, es decir, el soporte de la escritura. Pero antes de ser texto escrito fue imagen, es decir, ideograma con un manifiesto deseo de comunicación, como lo testimonia el mito de Procne y Filomela.

Otra metáfora asociada a esta esfera de significado es el engaño. Urdir, tramar, enredar son actividades manuales de costura, que han servido para crear una metáfora cognitiva compleja y dar forma a un concepto antiquísimo, como el mito también lo demuestra en las figuras de Penélope y Ulises.

Pero más allá de las huellas dejadas por el mito, la lengua latina ha sido fecunda en la creación y uso de los verbos de costura: *suo*, *sarcio*, *neo*, *texo*, capaces de sobrepasar su evidente carácter específico (y casi técnico) para proyectarse en una pléyade metafórica de uso común. El objeto final de este trabajo es rastrear los mecanismos que han posibilitado el paso del mundo técnico y femenino de la costura al mundo de la metáfora comúnmente compartida.

### Los verbos de ‘pensamiento’ y ‘opinión’ en latín: un asunto de metáforas

Luis Unceta  
Universidad Autónoma de Madrid

El presente trabajo pretende indagar en los verbos del campo léxico del ‘pensamiento’ y la ‘opinión’ en latín arcaico y clásico (*arbitrari*, *reri*, *cernere*, *censere*, *putare*, *pendere*, *aestimare*, etc.), con especial atención a los procesos de tipo metafórico que han motivado la conformación de ese campo tal y como a nosotros llega desde los primeros testimonios en latín. Y ello porque, vistos en su conjunto, todos esos cambios delatan distintos estadios de desarrollo del pueblo latino en los aspectos social e intelectual. La metáfora, desde los trabajos de Bréal y Coseriu, ha sido entendida como un motor fundamental para la evolución de los significados. Y en esta aproximación semasiológica nos basaremos para, en última instancia, intentar determinar la existencia de ciertas tendencias evolutivas que afectan al cambio semántico en la expresión verbal latina de esta parcela de significación concreta.

### Los verbos latinos en *-izare* (*-issare*, *-idiare*): ¿estructuras lexemáticas de ‘modificación’ o ‘desarrollo’?

Olivia Cockburn  
Universidad Autónoma de Madrid

Los verbos latinos en *-izare* (*-issare*; *-idiare*), del gr. *-ίζειν*, son una clase muy productiva tanto en el latín como en sus lenguas derivadas. Entran en el latín por medio de dos vías principales: por la lengua vulgar de los bilingües de clase baja (*colopidiare*; *graecissare*) o por la literatura escrita técnica (*clysterizare*; *baptidiare*) o

cristiana (*eunuchizare, baptizare*) de la época tardía. Los estudios realizados sobre su morfología (Mignot, Job etc.) tienden a centrarse en los verbos denominativos creados dentro de la lengua latina y los dividen al menos en tres grupos según sus bases de derivación: préstamos griegos (*exorcizare*), verbos latinos creados a partir de bases griegas (*cauterizare*) o verbos latinos creados a partir de bases latinas (*alapizare*). La mayoría de los verbos en cuestión se forma a partir de bases nominales y de ellos los más productivos son los factitivos de la época tardía, creados a partir de nombres (*pulverizare*) y adjetivos (*amarizare*); no obstante, el morfema también tiene éxito como sufijo frecuentativo (el valor aspectual que tiene en el griego) tanto en los préstamos griegos (*baptidiare*) como en las creaciones latinas (*opinissare*).

El presente trabajo tiene como fin analizar los verbos dotados de este sufijo que responden a las estructuras paradigmáticas secundarias propuestas por Coseriu (1977: 179). La mayor parte son ejemplos de *desarrollo* (*martyr-izare*), pero hay cierto número que pertenece al grupo de las *modificaciones*: son tanto los préstamos a los que se aplica un prefijo latino en la época tardía (*re-baptizare*) como las modificaciones sufijales (*sicilicissitare*).

Analizar los verbos de esta manera nos permite estudiar de forma sistemática el uso del sufijo en estos dos tipos de estructura a lo largo de la historia de la lengua latina. Por último, consideraremos el uso de las dos variantes del sufijo presentes en el español de hoy (*-ear, -izar*) sobre bases sustantivas y adjetivas (*telefonar, fertilizar*).

#### BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- BIVILLE, F. (1990): *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique. Tome I. Introduction et Consonantisme*. Louvain-Paris: Peeters.
- COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- FUNCK, A. (1886), (1887), (1888): "Die Verba auf *-issare* und *-izare*". *Archiv für Lateinische Lexikographie* 3) 398-442; 4) 317-320; 5) 571-573
- JOB, L. (1893): *Le présent et ses dérivés dans la conjugaison latine d'après les données de la grammaire comparée des langues indo-européennes*. Paris: É. Bouillon
- LEUMANN, M. (1948): "Griechische Verben auf *-izein* im Latein". *Mélanges Jules Marouzeau*. Paris, 371 389
- MIGNOT, X. (1968): "Un cas d'adaptation phonétique. Le suffixe grec *-izo* en latin". *Word* 24, 290-294
- MIGNOT, X. (1969): *Les verbes dénominatifs latins*. Paris: Klincksieck, 330- 339

## Polisemia de SER y ESTAR en el español. Resultado sincrónico de un devenir histórico latino-románico. Rendimiento sintáctico de las acepciones y subacepciones en español y chino

Azucena Penas Ibáñez  
Universidad Autónoma de Madrid.

La investigación de los usos de SER y ESTAR resulta necesaria puesto que es uno de los mayores problemas con el que el estudiante de español como lengua extranjera, se enfrenta a la hora de estudiar la gramática. En concreto para los estudiantes chinos, la problemática de SER y ESTAR siempre requiere un conocimiento extra cuando ellos empiezan a estudiar la lengua española, dado que en chino el verbo tiene siempre la misma forma y no tiene variación morfemática ni léxica según persona, número, aspecto, tiempo o voz. Tanto el aspecto (perfectivo o imperfectivo), el tiempo (pasado o futuro) y la voz (pasiva) se expresan mediante partículas auxiliares – gramaticales y léxicas– sin afectar a la forma del verbo. Por ello se procederá a hacer una comparación entre los verbos SER y ESTAR en español y el verbo chino 是(shi) 'ser', su correlato. Como se sabe, en chino no existe el término léxico ESTAR, –aunque sí el significado 'estar', formado léxicamente mediante '是(shi) ser + partícula espacial: ser ahí (estar en un lugar) → 是(shi) ser + partícula espacio-modal: ser con otro (estar con alguien) → 是(shi) ser + partícula modal: ser así (estar de una determinada manera)'. Esto conlleva consecuencias ya que la ausencia en el verbo de marcas de persona o de concordancia obliga a que en toda oración sin sujeto léxico deba aparecer un pronombre tónico para indicar la categoría persona. Además en chino y otras lenguas afines, los adjetivos son de hecho verbos estativos, entran dentro de la categoría del predicado. Por lo tanto, es fácil entender que los alumnos chinos confundan las estructuras de dos verbos polisémicos y polifuncionales como son SER y ESTAR, herederos de un complejo devenir histórico latino-románico.

La metodología será deductivo-inductiva ya que partiremos de la teoría gramatical sobre los verbos SER y ESTAR, en su doble comportamiento semántico-sintáctico, con el fin de proveernos de las herramientas teóricas necesarias para su aplicación a casos concretos extraídos del *CREA*, con el fin de poder compararlos con las estructuras formales chinas, que *a priori* cuentan con un déficit de recursos léxicos, como ya hemos advertido anteriormente. Una vez aplicada la teoría a los casos concretos se podrá verificar si la teoría se cumple para cada uno de los verbos estudiados o para ambos en conjunto, o si no se cumple satisfactoriamente al detectarse excepciones o agramaticalidades respecto del chino. Ello será motivo de reflexión sobre uno de los temas no por más característico menos arduo de la lengua española. Por otra parte, se aportará como primicia, el comportamiento lexicográfico de SER y ESTAR en el Diccionario ‘Coruña’ de la lengua española actual, que se está actualmente elaborando en la Universidad de La Coruña bajo la dirección del Dr. José Álvaro Porto Dapena, y en el que participo como investigadora colaboradora. Dicho comportamiento lexicográfico tiene en cuenta el contorno semántico, léxico y sintáctico de los dos verbos estudiados.

### The Relation between Form and Meaning in the Proper Name’s Morphology

Sabina Savu-Rotenstein,  
University “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Romania;

Through his studies *Determinación y entorno, El plural de los nombres* (and also through his intention to create a linguistic theory of proper names, remained as a manuscript) Coseriu showed interest in some of the most controversial aspects of the proper names: monovalent denotation in spite of the plural aspect of the form, the unity of the linguistic object but the multiple character of the referent, the presence of the article but the absence of the determiners’ opposition. Based on these studies, the present paper focuses on the relation between the grammatical content and the grammatical form in the diachroneity of the written Romanian text, especially in translations. The large variety of morphological forms highlights the way in which the grammatical meaning generates a specific form and causes the change on the expression level in connection with the system’s possibilities, with the linguistic need of homogeneity and differentiation: the expression of the genitive ( *norod Iuda, ii Iuda, ii Iudei, Iudei, lui Iuda*), the expression of the gender in dependence on the natural gender of the referent etc. We intend to see how the connection between sens and expression functions in the case of proper names and in which measure it determines the linguistic change.

#### Bibliography

- COȘERIU, Eugeniu, 1997, *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*, versiune în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, București.
- COȘERIU, Eugeniu, 2004, *Teoria limbajului și lingvistica generală. Cinci studii*. Ediție în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, București.
- KLAAS, Willems, 1996, *Eigennamen und Bedeutung*. Ein Beitrag zur Theorie des *nomen proprium*, Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg.
- JONASSON, Kerstin, 1994, *Le nom propre. Constructions et interprétation*, Duculot, Louvain-la-Neuve.

### La concepción del léxico nomenclátor y la teoría terminológica

Carmen Ávila Martín  
Universidad de Granada

Entre las concepciones de la semántica estructural sobre el funcionamiento del léxico de las lenguas, destaca en especial, por su difusión metodológica, la distinción entre el léxico nomenclátor y el léxico estructurado que propugnó E. Coseriu. Nuestro objetivo es poner en relación las propuestas de Coseriu, asumidas durante décadas en el ámbito lingüístico, con los estudios terminológicos para establecer la vigencia de los planteamientos de la semántica estructural.

La consideración del léxico terminológico como no lingüístico debe ser puesta en relación con la teoría general sobre la lengua y los planteamientos teóricos estructuralistas de las peculiaridades del funcionamiento lingüístico. A pesar de la superación de una visión restrictiva de los fenómenos lingüísticos, las distinciones metodológicas establecidas por E. Coseriu siguen siendo válidas y esclarecedoras sobre el funcionamiento terminológico.

## El discurso repetido en la enseñanza de lenguas

Delia Cristea  
Universidad de Sevilla

Una lengua se compone de un conjunto de unidades léxicas y gramaticales y de las reglas de combinación en la oración.

Según Coseriu las lenguas son *técnicas históricas del discurso o del hablar*; son elementos que no pertenecen ya a la técnica del discurso, sino a lo que el mismo lingüista bautiza con el nombre de *discurso repetido* “...trozos de discurso ya hechos y que se pueden emplear de nuevo”.<sup>1</sup>

En la enseñanza de lenguas el enfoque con respeto al aprendizaje de vocabulario ha sido variado.

Gran parte de las teorías lingüísticas actuales opinan que los elementos léxicos que añadimos a nuestro lexicón mental están ordenados como series relacionadas semánticamente a partir de las cuales se puede construir un texto coherente.

Opinamos que el profesor de L2 no sólo debería enseñar palabras, sino unidades léxicas.

En este trabajo nos vamos a centrar la atención en la adquisición de expresiones idiomáticas en concreto de la lengua española a los aprendientes de lengua rumana.

Se intentará una descripción de cuestiones metodológicas y el papel de los elementos motivadores en torno al objeto de estudio que interesa aquí: las expresiones idiomáticas.

## La théorie du champ lexical dans la lecture de Horst Geckeler

Alina-Mihaela Bursuc  
Université „Alexandru Ioan Cuza” Iași, Roumanie

Il y a presque cinquante ans depuis quand E. Coseriu a formulé d’une manière propre une théorie cohérente du champ lexical. Le schéma bien connu des structures lexicales, la conception du champ comme paradigme lexicale avec ses membres qui partagent le contenu lexical, le critère des sept distinctions, ont fourni les fondements théoriques que les élèves du professeur Coseriu ont développé dans leurs recherches. Dans quel degré leurs résultats confirment la théorie et la rendent actuelle c’est une démarche nécessaire pour évaluer les idées de Coseriu. On s’arrête sur quelques remarques de Horst Geckeler, ayant en vue qu’il reprend les éléments de cette théorie et les applique au français. On se propose ainsi de présenter un des points de continuité dans le développement de la théorie du champ lexical et de souligner le fait que le concept de champ se justifie le plus dans l’étude diachronique du vocabulaire, en mettant en évidence les différences de structuration.

Bibliographie:

COSERIU, Eugenio, *Pour une sémantique diachronique structurale*, dans „Travaux de linguistique et de littérature”, II, 1, Strasbourg, 1964, p. 139-186.

GECKELER, Horst, *Strukturelle Semantik des Französischen*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1973.

—*Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, Wilhelm Fink Verlag, München, 1982.

## La sintaxis de Fray Gerundio de Campaza y la impronta oral

Marta Fernández Alcaide  
Universidad de Sevilla

En un siglo tan olvidado como el XVIII destaca la figura de José Francisco Isla. Su extensa y censurada obra *Fray Gerundio de Campaza* presenta una gran variedad de registros que puede acercarnos a la situación de variación lingüística de la época, como un *continuum* concepcional entre la distancia y la inmediatez comunicativas (Oesterreicher 1996, 2004, etc.). Nos interesa destacar de esta obra, sobre todo, la capacidad del autor de representar la lengua propia de la inmediatez comunicativa y su imbricación en otras situaciones distintivas de la distancia (Cano 2003). Observaremos y analizaremos, por tanto, los recursos en que se basa el autor para conformar ese estilo que da una impronta oral a ciertas partes y ciertos personajes de la obra y nos centraremos especialmente en la sintaxis (Cano 1996, 1998, 2005, 2006, 2007; Narbona 2001, 2002a y b, 2007, etc.), como las

<sup>1</sup> E. Coseriu: *Introducción al estudio estructural del léxico en Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, Pág. 113.



condicionales sin apódoxis, *que* con valores consecutivos sin antecedentes, marcadores del discurso dialógico, etc.

#### Referencias bibliográficas

- CANO AGUILAR, Rafael (2003): “Sintaxis histórica, discurso oral y discurso escrito”, en Bustos Tovar (coord.), *Textualización y oralidad*. Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal/Visor (Biblioteca Filológica Hispana, 65). 27-48.
- (2006): “La sintaxis del diálogo en el *Quijote*”, en Fernández Alcaide, López Serena *et al.* (eds.), *Cuatrocientos Años de la Lengua del Quijote*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 15-24.
- (2007): “De nuevo sobre oralidad e historia de la lengua: el caso del Guzmán de Alfarache”, en *Discurso y Oralidad. Homenaje al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: Arco/Libros, 41-64.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (2002): “Sintaxis y oralidad”, en Alberto Bernabé *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Presente y futuro de la lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después*, Madrid: Sociedad Española de Lingüística, D.L., I, 189-198.
- OESTERREICHER, Wulf (2004): “Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro”, en Cano Aguilar (coord.), *Historia de la Lengua Española*, Barcelona: Ariel, 729-769.

## Palabras y lugares. La distinción coseriana entre significado y designación reflejada en la toponimia

Jairo Javier García Sánchez  
Universidad de Alcalá

Ante la confusión de ciertas tendencias lingüísticas, que reducen el significado a los estados de cosas **extralingüísticos** designados en el habla, y que, consiguientemente, identifican el significado de las palabras con el objeto real designado en cada caso, Eugenio Coseriu –especialmente en un conocido trabajo (“Significado y designación a la luz de la semántica estructural”)– establece la clara distinción entre *significado* y *designación*.

El análisis de los datos ofrecidos por la toponimia, donde con frecuencia se confunden de manera similar *significación* y *designación*, es de gran interés a este respecto. Pese a la aparente confusión, la toponimia constituye un diáfano espejo en el que se puede ver y comprender esa distinción.

## Caracterización semántica de los centros de interés en los estudios de disponibilidad léxica

Marta Sánchez-Saus Laserna  
Universidad de Cádiz

Los estudios de disponibilidad léxica han tenido una gran difusión en los últimos años, pero pocos han sido los análisis teóricos llevados a cabo sobre el concepto que sustenta el léxico disponible: los *centros de interés*. Se han realizado algunos acercamientos de tipo cognitivo, pero nosotros proponemos un análisis desde el punto de vista estructural, que describa estas *configuraciones asociativas* que son los *centros* a partir de presupuestos de la semántica estructural.

Así, partiendo de la metodología que propone Coseriu para los estudios de semántica léxica, fundamentalmente de la diferenciación entre relaciones de significación y relaciones de designación, analizaremos el concepto *centro de interés*, poniéndolo además en relación con otros tipos de campos de corte asociativo desarrollados en la semántica preestructural. A continuación, describiremos las relaciones de tipo “significativo” más frecuentes en estos *centros de interés*: relaciones entre los designata, basadas principalmente en la inclusión y contigüidad reales, o bien “estructuras” analizables a partir de las características de las cosas, formando, por tanto, cierto tipo de campo de objetos o campo terminológico.

## El léxico español bajo un enfoque semántico, valores expresivos del significado en la lexía 'taco'

Noralis Barradas

Universidad Pedagógica Libertador, Barquisimeto (Venezuela)

Esta investigación de campo de tipo descriptivo, tiene como objetivo analizar las significaciones que hacen los hablantes de la lexía 'taco' dentro del Español de Venezuela, a fin de precisar sus usos más frecuentes en atención al contexto. Se sustenta con los postulados teóricos y metodológicos propuestos por Greimas y Espar. Para el análisis se aplicó un enfoque cuanti- cualitativo, pues se considera la frecuencia de uso que hacen los hablantes, todo ello al amparo de las variables diatópicas, diastráticas, diafásicas. La muestra está conformada por 34 usos connotativos; los resultados indican que el uso más común corresponde a la sub área de oficios, lo que supone cambios morfológicos en el radical de la lexía a partir de lo cual se crean nuevas acepciones por la semejanza de los significados. De igual manera, fueron estudiados los fenómenos semánticos presentes en los usos connotativos, de lo cual se desprende que las homógrafas son las más frecuentes. Luego de los resultados, se concluye que las diversas connotaciones de la lexía "taco" están delimitadas por el valor de ésta como un signo dentro del sistema de la lengua, y el contexto, dentro del proceso de comunicación, porque de acuerdo a éste el hablante modela su forma de expresión, convirtiendo esta lexía en multifacética, multiforme, polisémica dentro de la extensa gama léxica que tiene nuestro español.

Descriptores: Lexía, Campo Semántico, Significación, Connotación, Contexto.

## Aspectos léxico-semánticos en la formación de palabras en español (con especial atención al léxico deportivo)

Antonio Teruel Sáez.

IES 'Leonardo da Vinci' (Albacete).

Es una realidad evidente que el léxico es la parte de la lengua que tiene un trasfondo cultural más importante con respecto a los demás niveles lingüísticos. El *léxico*, entendido como un conjunto ordenado de unidades significativas de una lengua y el *vocabulario*, considerado como un conjunto ordenado de palabras de una lengua de un ámbito específico, responden a los cambios sociales, culturales, generacionales,... y está comprobado que en cada época se perciben de una manera diferente.

Por otra parte, el *diccionario*, una realidad abstracta a la que sólo se puede acceder a través de los vocabularios, no es la prueba de que las palabras existen o de que estén bien o mal dichas, porque no hay ningún diccionario que recoja todas las palabras de una lengua. De hecho, como vamos a poder comprobar, muchas de las palabras técnicas o específicas de un lenguaje especial, particular, sectorial<sup>2</sup> (en nuestro caso, el referente al deporte en general y al fútbol en particular) se van incorporando muy poco a poco a los diccionarios incluso, nos atreveríamos a afirmar, de forma subrepticia.

Por tanto, consideramos que desde cualquier punto de vista lingüístico, en nuestro caso, desde un aspecto de la formación de palabras, es necesario revisar de forma periódica el léxico para poder llegar a comprenderlo y a entendernos mejor, aún sabiendo que suele cambiar constantemente y que cualquier aproximación que aquí realicemos siempre será parcial. El papel de los *medios de comunicación*, tanto orales (radio / televisión) como *escritos* (periódicos, revistas,...) es importante, no sólo porque se encargan de la difusión y de la creación de muchas palabras (del léxico deportivo), sino también porque tienen un gran poder de fijación, a pesar de que en muchas ocasiones sean transmitidas con rapidez, sin reflexionar, de forma instantánea, etc. Pensamos que en la época en la que vivimos los 'mass media' son, en general, el espejo del uso de la lengua española y por ello deben ser utilizados como una base sólida para cualquier estudio lingüístico.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> No estamos aludiendo a una variedad marginal del español: su consideración de 'lenguaje sectorial', esto es, aquel tipo de lenguaje que pertenece a un sector de la población (profesional o no) plantea ya la relación de estos lenguajes con la lengua.

<sup>3</sup> Todo nuestro material está basado en la prensa escrita, desde la temporada 1996 / 97 hasta la 2009 / 10, tanto en los periódicos deportivos nacionales especializados ('Marca' / 'As'), como en las secciones deportivas de los de prensa nacional de información general ('El País', 'El ABC', 'El Mundo', 'El Diario 16', 'La Razón' y 'La Vanguardia'). Se puede entrever que ha sido nuestro propósito abarcar una época concreta en la vida del deporte español, y, sobre todo, una época actual del lenguaje del periodismo escrito.

Además, hoy día ya no cabe duda de que los *deportes* tienen un lugar sin cesar creciente en la vida contemporánea. Considerados como una actividad específicamente humana, se han convertido, con el paso de los años, en un hecho tan trascendente que se podría afirmar que es característico del siglo XX y de principios del XXI. El deporte, como fenómeno social, es de una gran importancia. Aunque hay diferentes formas de acceso al estudio científico del fenómeno social del deporte, también es posible abordarlo a través del lenguaje que genera. Ésta va a ser la vía por la que vamos a optar nosotros aquí, pero analizando solamente uno de los principales procedimientos (léxico-semánticos) de formación de palabras en el léxico español (*deportivo* en particular), con el fin de que se comprenda un poco más (a través de un léxico cercano, más familiar y popular) una de las cuestiones más áridas y difíciles de entender de la gramática española.

Para (Lang, 2002, p. 11), en la formación de palabras se debe estudiar “(...) el análisis y la comprensión de los mecanismos en virtud de los cuales se crea y se renueva el léxico de una lengua” en general y de un lenguaje especial o particular. Aunque los procedimientos de formación suelen ser, sobre todo, morfológicos (*composición*, *derivación* (por prefijación, sufijación e interfijación) y *parasíntesis*), también la creación de palabras incluye otros procedimientos como los fónicos y gráficos (la formación de nuevos términos mediante las *abreviaturas* o la combinación de las letras iniciales de los nombres (el *acrónimo* y la *sigla*), la eliminación de unidades en final de palabra por *acortamiento* y los de creación *onomatopéyica* y los de *carácter léxico-semánticos*, que van a ser los que aquí vamos a desarrollar: la incorporación de palabras ajenas (los *préstamos* de otras lenguas) y la creación de palabras nuevas (los *neologismos*).

No es nuestro propósito en este estudio presentar un estudio monográfico y exhaustivo sobre un tema tan complejo y variado en matices como el de la formación de palabras en español<sup>4</sup>, sino destacar cómo afectan algunos procesos de formación (léxico-semánticos en este caso) al léxico español (y, sobre todo, al deportivo).

### A possible concept: the 'individual significatum'

Dina Gabriela Vîlcu

Universidad “Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca, Rumania

The three categories of content corresponding to the planes of language (universal, historical, individual) are *designatum*, *significatum* and *meaning*. This affirmation is at the core of integral linguistics, the theory initiated by Eugenio Coseriu in the early fifties. Of the same importance for this particular theory of language is the idea that the *significatum* is used for configuring the *designatum* and both these types of content come together to form the *meaning*, in what is called the first, respectively the second semiotic process. Being situated at the historical plane and being specific to a particular language, the units of *significatum* are inter-subjective, 'shared' at the level of the members of a speech community. But how is the *significatum* perceived by the individual speaker? How much can it vary in its treats, according to the way a particular speaker has learnt it/ intends to use it in an act of speech/ modifies it along with their professional specialisation or other kinds of experience? How do different speakers relate to the same *significatum*? This presentation is intended to bring up these questions, rather than approximate answers to them.

### Anotaciones sobre un posible y necesario “manual de semántica léxica del español”.

Maria Ángeles Pastor Milán

Universidad de Granada

En cuanto a lo que a mi ambiente científico más cercano concierne, son muchos los años ya que tanto Gregorio Salvador como yo misma decidimos hacer un “Manual de semántica léxica del español”. Esta idea está apoyada por nuestro queridísimo maestro Don Eugenio Coseriu, pero que desgraciadamente por muchas circunstancias – y a pesar de haber sido enunciado como “de próxima aparición” por una conocida editorial, dicho manual se ha quedado en los anaqueles del estudio de Gregorio Salvador y del mío; no se sabe dónde en Eugenio Coseriu.

\*\*\*

¿Por qué nos parecía y nos parece necesario este manual?

Por una parte, por la ausencia obvia de un manual de semántica del español. Recordemos que el que se sigue

<sup>4</sup> Véanse, entre otros, los siguientes trabajos (Alemany Bolufer, 1920), (Mattews, 1980), (Varela Ortega 1993 y 2005), (Miranda Poza, 1994), (Alvar Ezquerro, 1996), (Almela Pérez, 1999), (Bosque-Demonte, 1999, pp. 4305-5096), (Jover, 2000) y (Lang, 2002).

citando como tal, al menos para los ejemplos, es el de Félix Restrepo (1939), que, como es bien sabido, es una adaptación del texto, de los pensamientos y presupuestos de M. Bréal (1976), o lo que es lo mismo: donde se apunta la importancia de atender al estudio de significado; pero poco tiene que ver con los principios científicos después desarrollados y que en el ámbito de la lingüística funcional han tenido como grandes representantes a E. Coseriu y a B. Pottier (después la lista de continuadores sería muy larga, si tenemos en cuenta la globalidad del planeta).

Por otra parte, y en lo que a la semántica teórica en general interesa, el único o casi exclusivo autor que se cita es Ullmann (1951) que, como es bien sabido, ha quedado ya un tanto desfasado.

En el ámbito de la gramática generativa, a pesar de su inicial negación de una “semántica”, nos encontramos actualmente con la magnífica obra de María Victoria Escandell, “Fundamentos de semántica composicional” (2003).

\*\*\*

¿Cuáles son las características que buscamos para un “Manual de semántica léxica”? Sigamos para ello las definiciones ofrecidas por el DRAE. En la entrada del término manual solo nos sirven las acepciones n.º 2, n.º 5 y parte de la n.º 9. En la n.º 2 el DRAE dice: “Adj. Fácil de manejar”; en la n.º 5 “Adj. Fácil de entender”; en la n.º 9 se dice: “m. Libro en el que se compendia los más sustancial de una materia”, A a esto se debía de añadir `de forma actualizada´.

\*\*\*

Breves notas sobre un cierto anticoserianismo en la lingüística española.

Muchos son los lingüistas que han afirmado, aunque haya sido en “Petit Comité” que la adaptación que hizo el llorado Lázaro Carreter de la lingüística generativa de habla inglesa a la española, sobre todo en el campo de la enseñanza media, trajo, como todo, sus partes negativas. Así, hablar de coserianismo se convirtió en pasar a ser antigenerativista, sinónimo, por tanto, anticuado o incluso ignorante. Todos hemos podido ver cómo compañeros nuestros que impartían la asignatura de semántica desde el punto de vista funcional, ni siquiera lo nombraban, ni en la teoría ni en la práctica; a pesar de, cómo diría Gregorio Salvador, “vivir gracias a él”. Lingüistas tan eminentes e incuestionables, como Ignacio Bosque se convirtieron, así como sus alumnos, en furibundos anticoserianos, a pesar, como él mismo declararía, no haber leído absolutamente nada de este autor. Anecdótico resulta que John Lyons se haya citado como generativista cuándo su propia doctrina dice lo contrario. En el Congreso internacional de semántica celebrado en la Laguna en 1997, Lyons rehusó la invitación a ser ponente en el mismo. En los corrillos que se hacían en los descansos muchos lingüistas fueron los que comentaron que su negación había sido porque se hablaba de un homenaje funcionalista y coseriano de este Congreso. Sin embargo sería necesario hacer un apartado especial para el lingüista Juan Carlos Moreno Cabrera en cuyo artículo del año 2002, publicado por la Revista de la Sociedad española de lingüística, en el que hace un profundo análisis sobre las diferentes posturas que encontramos en la lingüística a propósito del concepto “economía lingüística”, no tuviera en cuenta el nombre o adscripción de cada lingüista analizado, sino su pensamiento, razonamiento, bases epistemológicas y resultados prácticos. Juan Carlos Moreno ha entendido muy bien que el sectarismo es contrario a la sabiduría.

Pero también somos los coserianos (y en esto no es un caso de militancia) los que tenemos gran parte de responsabilidad en este asunto ya que, salvadas excepciones, en España hemos estudiado especialmente “la teoría del campo léxico”, sin entender, por otro lado, que ello quiere decir relación entre los elementos significativos de un conjunto. Yo misma, presenté como memoria de la oposición de profesor titular lo que muchos lingüistas creían que era este esbozo del que estamos hablando.

Quizás, el colmo científico en relación a lo que estamos tratando lo he visto en una tesis de José M. Bernardo Paniagua (1991), titulada “E. Coseriu: Epistemología y lingüística” en el que el autor estudiado, o su pensamiento solo es citado en la bibliografía con un artículo, —es cierto, sin embargo, que cita a otros autores que trabajan en la misma línea.

Para entender el esquema de ese supuesto esbozo del manual de semántica léxica hemos de aclarar que este incluye absolutamente todo lo concerniente al funcionamiento del significado léxico, tanto paradigmáticamente como sintagmáticamente.

Para terminar estas breves anotaciones quisiera citar las palabras de Coseriu (1978: 10-11): «la pretensión de la lingüística, como las demás ciencias humanas, es la de trasladar al plano de la reflexibilidad —es decir, de lo

justificado y lo fundamentado— aquello que se sabe ya de manera intuitiva: de transformar lo “conocido” en algo racionalmente “reconocido” (nota preliminar de Gramática, semántica y universales).

## Lingüística del texto

---

### La *dimensión tradicional* de los textos en la lingüística textual coseriana: el caso de la lexicografía del español de América frente a la del español peninsular

José Carlos Huisa Téllez  
Universidad de Tubinga

Como efecto complementario al inicio de proyectos lexicográficos modernos, el último cuarto del siglo pasado significó para la historiografía de la lexicografía del español de América una importante etapa de revisión crítica de los orígenes de su objeto de estudio. Resultado de ella fue un claro rechazo de los criterios que guiaron la elaboración de las obras fundacionales, aquellas pertenecientes a la serie de “diccionarios de provincialismos”. Frente a una primera impresión favorable del papel cumplido por ellas, en tanto elementos relacionados con el surgimiento de la filología americana, se asume hoy que constituyen, más bien, una muestra clara de la aceptación sin reparos del tutelaje cultural que la metrópoli seguiría manteniendo sobre sus excolonias, esta vez en el ámbito de la lengua y de su estudio.

A pesar del hecho de que esta postura no se basa en el estudio por separado a las obras en cuestión, ella ha ganado rápidamente muchos adeptos, de tal manera que hoy se condenan duramente los comportamientos lexicográficos de los primeros autores hispanoamericanos y se promueve la *refundación* de la práctica correspondiente. Tal refundación tiene como idea básica que no es necesario tomar en cuenta ni el uso ni la descripción del español peninsular al describir el americano. Así, el resultado concreto de este proceso lo constituiría un diccionario libre de elementos diferenciales y contrastivos que caracterizan las obras decimonónicas.

Al margen de criterios ideológicos, que por lo demás siempre se deslizan a través de la práctica lexicográfica, y que constituye finalmente el *entorno* en el que los textos lexicográficos son elaborados, es necesario postular la necesidad de un análisis meticuloso y reflexivo de ellos, con el fin de establecer procedimientos que se repiten en tales textos y que los caracterizan de manera determinante, y cuyo origen y desarrollo corresponden a una tradición en particular, no especialmente española. Según nuestra hipótesis, son estos procedimientos textuales los que, a la larga, hacen de la lexicografía hispanoamericana una entidad distinta de la peninsular, cuya tradición ha seguido otros derroteros.

Esta hipótesis sólo puede ser demostrada si nos enfrentamos directamente a los textos y los concebimos de manera coseriana, esto es, autónomos desde el punto de vista lingüístico, y cuya descripción escapa al nivel general del hablar y al de las diversas lenguas. De la misma manera, el análisis de ellos supone la pregunta por la *adecuación* de sus elementos respecto a la finalidad correspondiente y de su condicionamiento discursivo y situacional, todo ello más allá de las reglas de un idioma particular.

La comunicación echa mano de una relativamente nueva herramienta de análisis lingüístico, heredera de los planteamientos de Eugenio Coseriu, basada en la noción de *tradiciones discursivas*, empleada en especial en el estudio del cambio lingüístico, pero que también puede servir para el estudio de tipos de textos.

### L'origine et le développement du concept d'*univers de discours*

Cristian Bota  
Université de Genève

Coseriu a travaillé le concept d'*univers de discours* à trois reprises en l'espace de 50 ans. Il l'a introduit dans son étude magistrale *Determinación y entorno* (1955-56/2001), pour traiter de l'un des quatre registres d'*entours* qui a pour fonction de déterminer le *sens* et la *validité* des textes. Il a repris et nuancé le problème dans sa linguistique textuelle (1981/2001), pour finalement le rediscuter en détail et y introduire des modifications importantes dans l'une de ses dernières publications, *La preghiera come testo* (2002).

Cette communication vise, d'une part, à mettre en valeur le statut que Coseriu a attribué aux univers de discours. En tant que « systèmes universels de significations », ces univers constituent des *systèmes de coordonnées* organisant les connaissances humaines. Même si au départ il n'a pas limité leur nombre, Coseriu a proposé *in fine* de retenir seulement quatre univers : ceux de l'expérience quotidienne, de l'art, de la science et de la religion. D'autre part, cette communication propose d'approfondir la discussion sur l'origine du concept d'*univers de discours* et sur son statut. Le syntagme « univers de discours » a été introduit par le mathématicien G. Boole en 1854, mais le concept avait été inventé quelques années auparavant par le logicien A. De Morgan (1966). En effet, dès 1846, De Morgan a utilisé le concept d'*univers* sous trois formes : *univers d'un nom, d'une proposition ou de la pensée*.

Sur la base d'une discussion de ces différents usages, une réflexion sera esquissée sur la contribution majeure de Coseriu à l'analyse de la formation et de la dynamique des systèmes de connaissances que sont les univers de discours.

Références bibliographiques:

- BOOLE, G. (1854). *An investigation of the laws of thought, on which are founded the mathematical theories of logic and probabilities*. London : Macmillan.
- COSERIU, E. (1955-56/2001). Détermination et entours. Deux problèmes fondamentaux d'une linguistique de l'activité de parler. In *L'Homme et son langage* (Edité par H. Dupuy-Engelhardt, J.-P. Durafour et F. Rastier ; pp. 31-67). Louvain – Paris : Peeters.
- (1981/2001). *Linguistica del testo : introduzione a una ermeneutica del senso* (Traduction de l'allemand et édition par D. Di Cesare). Roma : Carocci.
- (2002). Prolusione. Orationis fundamenta : La preghiera come testo. In De Gennaro, G. (Ed.), *I quattro universi di discorso. Atti del Congresso Internazionale "Orationis Millenium", sotto l'alto patronato del presidente della Repubblica. L'Aquila, 24-30 giugno 2000* (pp. 24-47). Città del Vaticano : Editrice Vaticana.
- DE MORGAN, A. (1966). *On the syllogism and other logical writings* (Textes publiés entre 1846 et 1868). London : Routledge & Kegan Paul.

## Coseriu y la escuela de Constanza: líneas paralelas no convergentes en los inicios de la lingüística del texto

Margarita Borreguero  
Universidad de Heidelberg

Quien se acerca a la historia de la lingüística del texto no puede dejar de sorprenderse por el hecho de que, cuando Coseriu publica en 1980 su *Textlinguistik*, a pocos kilómetros de distancia y unos pocos años antes, se habían escrito en Alemania algunas de las obras fundacionales de la lingüística del texto, a las que el lingüista rumano apenas hace alusión. Nos referimos a las elaboradas por el grupo que Peter Hartmann reunió en la Universidad de Constanza a principios de los 70, un modelo de análisis transfrástico que permitía explicar la organización textual sobre los mismos presupuestos en que se había basado el generativismo para dar cuenta de la estructura oracional (Dijk 1972, 1977; Dijk et al. 1971, 1972; Petöfi 1971, 1975; Petöfi, Rieser (eds.), 1973, entre otros; cf. Borreguero 2006). Tanto en Tubinga como en Constanza surgen dos de las propuestas más fecundas para el estudio del texto sin que prácticamente existiera contacto alguno entre ellas, si bien es cierto que hay que reconocer a Coseriu el mérito –muchas veces silenciado– de haberse adelantado en esta tarea, al reclamar en su famoso artículo "Determinación y entorno" (1956) una lingüística del hablar –para la que había acuñado el término, precisamente, de "lingüística del texto"– que solo años más tarde desarrollaría en su *Textlinguistik*.

En nuestro trabajo pretendemos analizar las divergencias entre los intereses, los presupuestos teóricos y metodológicos, los objetivos y el contexto académico e intelectual de estos dos intentos de fundar una lingüística textual, con el propósito de esclarecer las causas de ese desinterés mutuo que impidió cualquier tipo de intercambio e influencia recíproca (Coseriu 1972).

Desde la perspectiva de estos 40 años transcurridos, trataremos asimismo de valorar la proyección y vigencia de ambas propuestas en el ámbito hispánico (Borreguero 2004; Loureda, Meisterfeld 2007; Casado, Loureda 2009). Prestaremos especial atención a la distinción coseriana entre Gramática del Texto y Lingüística del Texto (Casado 2000), que explica gran parte del desarrollo de la investigación en lengua española en el campo, entre otros, de la marcación discursiva, frente al descrédito en que muy pronto cae la Gramática del Texto entre los integrantes

del grupo de Constanza, más interesados en la integración del componente semántico y pragmático en los sucesivos modelos elaborados durante los años 80, que han acabado desembocando en teorías del texto muy ambiciosas de corte semiótico (Petöfi) o sociológico (van Dijk).

### La lingüística del texto de Coseriu. Una aplicación práctica

Alberto Zuloaga  
Universidad de Tübinga

Me propongo: A) Hacer una compacta presentación de lo esencial y peculiar de la Textlinguistik. Eine Einführung. Herausgegeben und bearbeitet von Jörn Albrecht (1994). B) Puntualizar algunos aspectos descuidados, y otros en parte controvertibles, como su relación con la hermenéutica filosófica, y su crítica desbridada a la ampliación jakobsoneana del triángulo de Bühler. C) Formular algunas breves observaciones convenientes sobre los „alcances y límites” de la versión italiana (de D. Di Cesare) y de la versión castellana (de Ó. Loureda Lamas), que descartan algunas sugerencias y complementaciones lúcidas y esclarecedoras del editor del texto original. D) Intentar una aplicación coherente de dicha lingüística del texto a una de las recientes obras de Héctor Abad Faciolince, (El olvido que seremos), con especial atención a las relaciones intertextuales literarias y a los contextos políticos y sociales latinoamericanos de esa novela.

### Rethinking Coseriu’s Notion of ‘Unit of Textual Meaning’ (*Sinneinheit*)

Emma Tămăianu-Morita  
Akita University, Japan

The paper examines the notion of «*Sinneinheit*» («unit of textual meaning») put forward by Eugenio Coseriu in the framework of his *Textlinguistik als Linguistik des Sinns* (*Textlinguistik*, 1981, esp. § 2.5.6.), with a view to discerning to what extent it can prove operational in the analysis of individual texts. A crucial starting-point question is whether or not an objectively grounded correlation can be established between units of textual expression (text-constitutive elements and devices) and «units of textual meaning». In other words, is it justified to expect, in the domain of textuality, the existence of something similar to the unitary intuition that underlies *significata* at the level of idiomatic *Gestaltung*? This issue is debated and illustrated in connection with another – inextricably related – concept, namely that of «sense articulation» («*Gliederung des Sinns*»). Finally, we propose to explore some wider implications of this debate, concerning, for instance, the identification of general procedures and orientations of sense-construction, and the definition of discourse / text types, from the standpoint of what Coseriu calls “general text linguistics”.

### Sobre los lenguajes del poder

Heraclia Castellón Alcalá  
Universidad de Almería, IPEP – Almería

Este trabajo se orienta a reconocer las marcas esenciales de esa realidad lingüística que ha sido denominada como “lenguajes del poder”. Estos lenguajes abarcan la gama de los llamados “lenguajes institucionales” u “oficiales”, en los que se plasma la comunicación oficial ligada a los poderes públicos. Se puede considerar que los lenguajes del poder incluyen asimismo el lenguaje político, pues es evidente que sus formulaciones pueden impregnar los mensajes de las instituciones públicas.

Dentro del rótulo “lenguajes del poder” se encuadran empleos lingüísticos que convergen en una serie de aspectos, y que, por otro lado, se diferencian al mismo tiempo por algunos elementos distintivos. Las variedades lingüísticas objeto de este estudio son el conjunto de los lenguajes normativos (el lenguaje legal, el lenguaje judicial o jurídico y el lenguaje administrativo), y también, por último, el lenguaje político.

Se hace en primer lugar –tras un rápido atisbo de su aparición histórica- un planteamiento global para discernir la realidad que abarcan y la materia comunicativa que los define para, a continuación, encarar cada una de estas variedades o lenguajes a la búsqueda de su especificidad discursiva. Es, pues, el propósito de este trabajo presentar las marcas conformadoras peculiares de estos distintos lenguajes, que vienen dadas por la función institucional prescriptiva a la que responden; sus mensajes recogen la voz de la autoridad, y es la preeminencia del emisor un rasgo relevante en todos ellos. Por otro lado, a diferencia de otros lenguajes especializados, sus enunciados, más que recoger y reflejar observaciones sobre la realidad, lo que revelan es una manera de crear,

modificar o intervenir en la realidad, en este caso, en la organización social, elaborando las pautas directrices por las que un estado se rige.

En el estrato superior de esta gama de lenguajes se ubicaría el lenguaje legal, en el que se crean las normas. El lenguaje jurídico o judicial está ligado a la administración de la justicia, básicamente a la jurisprudencia y a la doctrina jurídica. En tercer lugar, y muy vinculado a los dos anteriores, se encuentra el lenguaje administrativo, cuyos mensajes son tributarios de los textos legales y jurídicos, aunque su funcionamiento comunicativo reviste carácter propio.

Por otra parte, el lenguaje político se encamina más bien a transmitir y a manejar mensajes de valor ideológico, y por eso hace uso de procedimientos retóricos como la persuasión o la vehemencia. Es conveniente recordar que precisamente Coseriu, en un esclarecedor artículo *–Lenguaje y política*, publicado en 1987-, recordaba que Aristóteles considera el lenguaje como fundamento del ser del hombre, como rasgo definitorio de la humanidad, y lo político-social como dimensión esencial del lenguaje; el lenguaje es para Aristóteles corolario y manifestación de la “politicidad” (= sociabilidad) del ser humano y, por consiguiente, condición del constituirse históricamente concreto de las sociedades humanas en varios niveles.

### La confianza y la sospecha como principios del análisis del discurso

Manuel Casado Velarde  
Universidad de Navarra

Forma parte del saber elocutivo de los hablantes –sin olvidar que “el lenguaje no es solo poder hablar, sino «poder hablar y poder entender»– lo que Coseriu denomina el “principio de confianza”: en la interpretación de los actos lingüísticos “se supone de antemano que el que habla lo hace con coherencia y con sentido” (Coseriu 1992, 113). Se trata de un principio relacionado con formulaciones como las del “principio de cooperación” de Paul Grice (1989) o del “principio de pertinencia” (*relevance*) de Sperber y Wilson (1986), tan decisivos todos ellos para el funcionamiento de las inferencias.

Por otra parte, Coseriu se ha ocupado también lúcidamente, en varios artículos, de rebatir a lingüistas, a teóricos y a filósofos que atribuyen al lenguaje y/o a las lenguas contenidos “lógicos” o “ilógicos”. Tal atribución tiene como consecuencia, entre otras, esperar del lenguaje natural humano algo más (y distinto) de lo que éste puede proporcionar (*logos semántico*), con el resultado de una actitud de crítica y sospecha en relación con el lenguaje (y las lenguas) en general, por no responder a las expectativas de los planteamientos “logicistas”.

### Coseriu y la lingüística del texto (de hoy)

Óscar Loureda Lamas  
Universidad de Heidelberg

En este trabajo se quiere presentar sintéticamente la actual situación de los estudios de análisis textual, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis, y de paso, presentar la propuesta de una lingüística del texto integral, “integradora”, pero homogénea, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica.

### Advertising discourse from the integral text linguistics point of view

Adriana-Maria Robu  
“Alexandru Ion Cuza” University, Iassy, România

As opposed to the “integrated theory”, the integral text linguistics understands the discourse as the plane of *sense construction*, considering the text from the point of view of its whole constitution as: form of the units, textual functions, evocative functions (given by the relation of the signs with other signs in the same/different text, with the “knowledge of things” and the frames/*entornos*). Following the “realistic” “integral” foundations of textual typology, we discuss the first level of textual form (“discursive modes”) analyzing the main devices which are the base of sense construction to see if the advertising discourse represents a class because of its linguistic structure or because of extra linguistic content. We investigate the characteristics of advertising discourse/text, considering the practical finality of it (*logos pragmatikós*) and the function which correspond to this finality (*persuasion*). At the second level of textual form, the *textual functions* are seen as circumstantially conditioned because the same sentence in a language can fulfill totally different textual functions. Our approach



does not take into consideration the *evocative functions* because they are the object of the level of third degree form (*textual hermeneutics*).

Being aware of the originality of the integral linguistics approach, we consider that this is the best way to understand the complexity of advertising discourse which thus can be treated as a whole.

## Los marcadores del discurso como contenido en los manuales de enseñanza de la Educación Secundaria en Perú

Susana Terrones Juárez  
Piura, Perú

Los marcadores del discurso, al ser elementos lingüísticos que sirven para la construcción de los textos y darles unidad, encuentran un lugar para su investigación en la lingüística del texto. Dentro de esta disciplina, en el ámbito de la gramática del texto, los marcadores del discurso se van a estudiar, inicialmente, como elementos de cohesión que sirven para la estructuración y composición de diversos tipos de texto; más adelante, con el influjo de las teorías pragmáticas y del análisis del discurso, se conciben como guías inferenciales de la comunicación, que, además de responder a una forma lingüística, transmiten información pragmática importante para la interpretación de los textos, por lo que los marcadores del discurso no solo conectan sino también orientan el discurso.

Dada la importancia de estas unidades en la enseñanza de la producción y comprensión de diferentes tipos de texto desde un enfoque comunicativo y funcional, y por tanto en la consecución de la competencia comunicativa de los hablantes, presentamos en esta comunicación un estudio sobre el tratamiento que reciben los marcadores del discurso en los contenidos del área de Comunicación de la Educación Secundaria en Perú, para lo cual analizamos, a partir del Diseño Curricular Nacional de este país, los textos para estudiantes y los manuales para docentes publicados por diversas empresas editoriales que se emplean en las Instituciones Educativas de Perú.

## El marcador discursivo *En este sentido*, tradiciones discursivas y textuales

Ana Llopis Cardona  
Universidad Católica de Valencia

El marcador discursivo (MD) metadiscursivo de continuación *En/en este sentido* (EES) no parece haberse gramaticalizado a partir de la convencionalización de implicaturas, como sí ha ocurrido en numerosos MDs, sino, antes bien, parece haberse generado y constituido como tradición discursiva (Kabatek, 2001, 2005) prestada del latín, así también se conformó el MD reformulativo *esto es* (Pons, 2008). En efecto, cabe plantearse si la adquisición de los valores conectivos de *EES* se debe a un calco de traducción de la construcción latina *In hoc sensu*. Ésta pudo transferirse al español en sus variados usos, entre ellos el conectivo. Si bien la introducción de *EES* en la categoría funcional de los MDs parece vincularse a una tradición discursiva latina, su difusión está ligada a una tradición textual, en concreto, al género periodístico, y ha tenido lugar en un periodo reciente (1990-2005). La proliferación de la frecuencia de uso del MD *EES* coincide con la gramaticalización de otros MDs metadiscursivos de continuación (*así, de este modo*), de los que se diferencia por la adjunción del valor de “marco” al de continuación.

## El texto argumentativo como una estrategia participativa para el fortalecimiento de competencias comunicativas en los estudiantes de 2º año de servicios administrativos de la escuela técnica robinsoniana “Dr. Ambrosio Perera”

Noralis Barradas  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador  
Venezuela

El presente trabajo, es un estudio de campo, inscrito en la línea de investigación didáctica aplicada a la enseñanza de la lengua materna, el cual tiene como objetivo aplicar un plan de acción a partir de la utilización del texto argumentativo como una estrategia participativa para el fortalecimiento de competencias comunicativas significativas durante el aprendizaje de la lengua materna en los estudiantes del segundo año de servicios administrativos de la Escuela Técnica Comercial Robinsoniana “Dr. Ambrosio Perera” del estado Lara, Venezuela. La población estuvo conformada por 32 estudiantes del segundo año, entre los instrumentos de

recolección de la información se encuentra un cuestionario (a) fundamentado en una entrevista al docente del curso, a los estudiantes se les aplicó un instrumento (b) tipo guía didáctica para indagar por medio de esta actividad las competencias comunicativas que estos estudiantes poseen. La investigación permitió diagnosticar el bajo nivel de competencias comunicativas que estos utilizan con relación al uso de producción textual y permitió realizar un plan de acción en el cual se utiliza la lectura, como primer paso para concebir la escritura y de esta manera obtener que estos estudiantes produzcan textos argumentativos y a su vez estos textos le sirvan como una herramienta de participación con la finalidad de que se desarrolle la triada lectura, escritura y expresión verbal, para ello se postula el trabajo con la teoría de Hayes y Flower de comprensión y producción de textos y Armando Morles sobre la producción de textos argumentativos. Luego se procedió a la ejecución de este plan de acción, dando como resultado que los estudiantes trabajaran en el aula la triada lectura, escritura y expresión verbal, fortaleciendo de esta manera sus competencias comunicativas al mismo tiempo que emitían opiniones de forma crítica y reflexiva de su realidad social por el uso del texto argumentativo como una herramienta para ello.

Descriptores: Texto, argumento, opinión, criticidad, reflexión, competencias, producción.

## Denominaciones específicas de funciones textuales y tipos de textos en rumano, español y ruso.

Eugenia Bojoga  
Universidad Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumania

Al referirse en su *Lingüística del texto* a la separación entre lo idiomático y lo expresivo, en el nivel de los procedimientos lingüísticos, Eugenio Coseriu destaca que, a veces, los dos planos son difíciles de separar. Aún más complejo es el problema de los textos transmitidos por la tradición idiomática de cada comunidad, ya que algunos son incorporados a la tradición lingüística misma. Con este propósito, Coseriu sugiere la idea de investigar en una lengua, o comparativamente en varias, cuáles son las funciones textuales ya identificadas en su interior, es decir, identificar las funciones para las que una lengua en particular dispone ya de denominaciones específicas.

En la presente ponencia intentamos identificar, analizar y comparar las denominaciones específicas de funciones textuales y de tipos de textos en rumano, español y ruso. De este modo, se podría averiguar, por un lado, si los tres idiomas identifican las mismas funciones textuales o al contrario, presentan funciones distintas y, por otro lado, si las funciones textuales ya identificadas pertenecen a una clase distinta en cada idioma.

### Bibliografía:

- COSERIU, E. *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*, Edición anotación y estudio previo de O. Loureda Lamas, Madrid, Arco / Libros S. L. 2007.
- TĂMĂIANU, E. *Fundamentele tipologiei textuale. O abordare în lumina lingvisticii integrale*. Cluj-Napoca, Clusium, 2001.
- Loureda Lamas, O., "Los hablantes como lingüistas: algunas distinciones 'pragmáticas' en el léxico del español", en Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz y María Victoria Gualda (eds.), *Actas del I Congreso Intenacional "Análisis del discurso: lengua, cultura, valores"*, Madrid, Arco / Libros, 2006, vol. II, pág. 1623-1634.
- Бахтин, М.М. *Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Эстетика словесного творчества*. М., 1986.
- Кубрякова, Е. С., *Текст. Структура и семантика*. Том I. - Москва., 2001.

## Variación y variedad lingüística

### Eugenio Coseriu ante los problemas del gallego

Maria do Carmo Henríquez Salido  
Universidad de Vigo

Uno de los principios básicos de la historiografía lingüística es el que establece una interrelación entre la vida y la obra de los que son intérpretes del pensamiento y figuras de la investigación de cualquier rama o disciplina de la lingüística. El caso de Eugenio Coseriu no está fuera de esta premisa, por dos razones fundamentales: (a) su biografía, a pesar de que existen abundantes contribuciones y somos muchas las personas que lo hemos

conocido y tratado en su larga (y al tiempo corta) vida, todavía permanecen «ocultos» ciertos datos, que conviene difundir, puesto que detrás del «lingüista» existía una persona con unas virtudes y cualidades que no siempre se han sabido valorar; (b) su obra es, posiblemente, la gran y valiosa fuente en la que se basan y «beben» muchos de los estudios, aparecidos en la segunda mitad del siglo XX y primera década del siglo XXI, pero como es inmensa, existen algunos aspectos menos explorados, como es el caso de la posición que había tomado el Maestro sobre «el gallego en la historia y en la actualidad». Los objetivos principales de nuestra contribución serán: presentar datos biográficos inéditos referidos a sus estancias en Galicia, analizar sus trabajos referidos a esta lengua románica (el gallego-portugués) y completar «la situación actual», ya que el «gallego» no es «portugués», es el «portugués» el que es gallego: Se trata, por tanto del caso, bastante raro en la historia de las lenguas, de una lengua que, precisamente en la forma en que se difunde y se constituye en lengua común y gran lengua de cultura, se llama con otro nombre (Coseriu, 1990: 800).

### Sobre la complejidad del análisis de un tipo de variación

Antonio Narbona  
Universidad de Sevilla

El examen de una clase de variación "estilística", la dimensión más problemática de las formuladas por E. Coseriu, será ilustrado con la situación de las hablas andaluzas, y puede ayudar a evitar una idea sesgada de la noción de conciencia lingüística y de su proyección en las actitudes adoptadas por los hablantes.


### Lo universal y lo histórico en el saber expresivo. La delimitación de modos del discurso, géneros, variación conceptual, tradiciones discursivas y registros en el marco de la lingüística coseriana

Araceli López Serena  
Universidad de Sevilla

El propósito de mi presentación será trazar –dentro del marco de la lingüística integral y funcionalista coseriana, así como de la lingüística de las variedades alemana, heredera de aquella– ciertas precisiones en relación con los conceptos de *género*, *tradicón discursiva* y *registro*. En este sentido, se atenderá, especialmente, a la importancia de la distinción entre parámetros históricos e universales, así como de la diferenciación entre aspectos conformadores de *sistema* –constantes y definitorios de la clase– y aspectos constituyentes de *norma* –es decir, consuetudinarios, en el sentido coseriano de tradicionales o normales– en relación con el estudio del saber que sobre la construcción e interpretación de discursos ponen en práctica los hablantes en las diferentes situaciones de comunicación posibles. Complementariamente a estas consideraciones teóricas, desde un punto de vista filosófico-científico, se insistirá, además, en que este saber *común* que constituye nuestro objeto de estudio es, al mismo tiempo, un *saber-que* y un *saber hacer* proyectados, en ambos casos, sobre objetos de naturaleza socio-normativa, algo que, como veremos, reviste una importancia epistemológica decisiva.

### Linguistic variation, culture and cognition: Comparative analysis of Peninsular vs. Argentinian Spanish

Carmen M. Bretones Callejas & Silvana Solís Sáez  
Universidad de Almería

Bearing in mind that we can perceive language as a reflection of the speaker's mental conception of the surrounding world, this paper aims to draw a comparative analysis of the language and, thus, the cognition that speakers of peninsular and Argentinian Spanish language present. For that purpose, a linguistic corpus will be analysed in a careful search for cases that illustrate the linguistic variation given as a result of their distinct conceptualization of reality, depending on their immediate context and cultural models. For instance, we will see how the focal colours attached to colour categorization change from one speaker to the other. That is, if we ask, for example, each speaker what colour this is:  a peninsular Spanish speaker will more often say that this is "azul" (blue) whereas an Argentinian Spanish speaker will normally say that this is "celeste" (light blue). This difference can have an answer on contextual and cultural factors linked to "celeste" colour in the Argentinian territory, such as the flag and the "escarapela" (rosette), that make it decisive for a born and bred Argentinian to consider it as one of their focal colours.

Keywords: Cognition, colour, culture, linguistic variation, Argentinian Spanish, Peninsular Spanish.

## An English vs. Spanish study about the role of sound symbolism in the usage of shortenings of names

Inmaculada de Jesús Arboleda Guirado  
Universidad de Murcia

Forenames (Valentine, Brennen & Brédart, 1996) and, in particular, diminutive nicknames, that is, informal names derived from the bearers' given names, have a major social importance (Morgan, O'Neill & Harré, 1979; Albaigès, 1995) but they have been in need of research for many years (De Klerk & Bosch, 1997). Likewise, the study of sound symbolism, which ties sound to meaning, has been *left aside* by linguists for its status as a hybrid between Phonology and Stylistics (Hinton, Nichols & Ohala, 1997).

The present paper is innovative in that it reports an empirical study on the role of sound symbolism in the usage of diminutive nicknames -we focus on those formed by shortening the name (e.g. *Jessica*→*Jess*). This study compares/contrasts (contrastive studies about this issue are very limited) two languages: English and Castilian Spanish and, in particular, two cities: Leeds and Murcia (the case of the Murcian variety needs close attention - see Urawa, 1985 and Morera, 1991).

The informants were 13-14 year-old students. We used questionnaires as data sources. The data were statistically analysed with the help of SPSS. The statistical procedure used was the contingency table analysis. The study reveals that sound symbolism plays a significant but different role in these languages. Thus, 1) the English male informants use initials as diminutive nicknames (which is "cool", according to them) more often than the Spanish ones (e.g. Adam James→A. J.); 2) whereas most Spanish nicknames come from the first part of the name (e.g. Rebeca→*Rebe*), *in English there is an increasing tendency towards those coming from the last part* (e.g. *Rebecca*→*Becca*). A study which involves other languages is suggested for further research.

**Keywords:** Sound symbolism, shortenings of names, contrastive study, Murcia, Leeds.

### REFERENCES

- ALBAIGÈS, J. M. (1995). *Enciclopedia de los Nombres Propios. El Origen y Significado de Todos los Nombres: sus Diminutivos, sus Derivados, sus Anécdotas*. Barcelona: Planeta.
- DE KLERK, V. A. and BOSCH, B. (1997). The Sound Patterns of English Nicknames. *Language Sciences*, 19 (4), 289-301.
- HINTON, L., NICHOLS, J. AND OHALA, J. J. (2006) (Eds.). *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MORERA, M. (1991). Diminutivos, Apodos, Hipocóristicos, Nombres de Parentesco y Nombres de Edad en el Sistema de Tratamientos Populares de Fuerteventura (Canarias). *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 4, 195-220.
- VALENTINE, T. R., BRENNEN, T. AND BRÉDART, S. (1996). *The Cognitive Psychology of Proper Names: On the Importance of Being Ernest*. London: Routledge.

## La lengua Lakota y el reflejo de su cultura

Yolanda García Mansilla  
Universidad de Almería

Las historias Lakota sirven de base al pensamiento Lakota. Mediante ellas, los Lakota han intentado dotar a su pueblo de una identidad, unos valores y unas tradiciones que son los que conforman su cultura. El lenguaje es el medio en el cual se refleja la cultura de un pueblo. Mediante las historias Lakota se transmiten conocimientos, tradiciones, valores, creencias, estilos de vida y formas de entender el mundo característicos de este pueblo. En el presente artículo me baso en las ideas lingüísticas de Benjamin Lee Whorf (1897–1941) para profundizar en la perspectiva Lakota a través de La leyenda de la mujer cría de búfalo blanco, que encierra una densa versión sobre el modo de vida Lakota. En consonancia con las ideas de Whorf, lenguaje y pensamiento van unidos y se influyen entre sí. En La leyenda de la mujer cría de búfalo blanco se puede apreciar la unión de estos dos aspectos. Así mismo me he basado en el libro de Albert White Hat Sr. "Reading and Writing the Lakota Language" (1999). También menciono, aunque no se hayan publicado, las insinuaciones de otros nativos Lakota como David Little Elk, indio Lakota Sioux de la tribu Cheyenne River Sioux de Dakota, con el cual mantuve una pequeña conversación en relación a este tema.

## Speaking, knowing, saying: what categories bring about to the mind

Dumitru Cornel Vilcu  
assistant professor, PhD, Babeş-Bolyai University  
Cluj-Napoca, Romania

In this paper, I am testing a semiotics-of-language approach to the notion of (linguistic) categories. The starting points of the discussion are 1. (a passage in) professor del Castillo's paper (delivered in Cluj, in May 2011) regarding Coseriu's notion of determination and categories; 2. Coseriu's two 'semiotic relations', as described in **Textlinguistik**; 3. Humboldt's comments on the 'dialogical' *I-you* relationship, fundamental to language; 4. Humboldt's approach to poetic sense („enflammer l'imagination par l'imagination") in his letter and article on Goethe's **Hermann und Dorothea**. The main question 'posed' in my paper is: *what are the (inter-subjective) variation limits of a linguistic category* (in the broadest sense of this syntagm)? The 'tools' used in trying to provide an answer are Coseriu's notions of *significatum*, *designatum* and *sense*, as well as the two Humboldtian 'dialogical' dimensions which, in today's terms, we could call „pre-“ vs. „post-linguistic“ *otherness*.

## Sociolingüística

---

### Aportaciones de la variable edad en el estudio geolingüístico: la aspiración en el sur de la provincia de Ávila

Raquel Sánchez Romo  
Universidad de Salamanca

La inclusión del análisis sociolingüístico en la investigación dialectal permite dar cuenta del uso real de los fenómenos lingüísticos que caracterizan una comunidad de habla, además de proporcionar un sustento objetivo para diagnosticar incluso el futuro de estos fenómenos.

En esta comunicación presentaré el estado del cambio lingüístico de la aspiración en el sur de la provincia de Ávila, mediante los resultados obtenidos en una investigación reciente. Dicho estudio parte de un trabajo de campo en el que fueron entrevistados 24 informantes, con una distribución equitativa de lugar de procedencia, edad, sexo y nivel de instrucción. Mediante la transcripción fonética estrecha y la posterior cuantificación porcentual del material grabado, se pudo definir el alcance fonosintáctico del cambio lingüístico de la aspiración, así como la gama de soluciones fónicas adoptadas en cada posición y su porcentaje de uso en la zona estudiada.

A pesar de la alta vitalidad del cambio, que resulta generalizado en esta variedad, los factores sociales sirven para explicar determinadas conductas de preferencia ante esa diversidad de soluciones diatópicas. En este caso, he prestado mayor atención al factor edad, ya que los distintos grupos generacionales mostraban determinadas tendencias conjuntas, bastante claras y repetidas en los diferentes contextos que alcanza la aspiración.

Propongo, por tanto, un análisis de un cambio lingüístico vivo mediante las actitudes de los grupos de edad previamente establecidos, a fin de entender cómo acepta este cambio lingüístico la comunidad de hablantes del sur de Ávila y qué entienden por innovación, conservación e incluso prestigio encubierto.

Concluyo con un diagnóstico de futuro, que podemos proponer al comparar estos resultados con las tendencias lingüísticas de la variable edad repetidas a lo largo de multitud de estudios sociolingüísticos y en diversas lenguas.

## Triglosia, norma y variedades lingüísticas

Laura Gago

Universidad de Salamanca

Desde la aparición del artículo clásico de Ferguson (1959), en que se ofrecía la primera definición sistemática de la diglosia, son numerosas las recensiones y críticas que a esta primera formulación se han realizado desde la sociolingüística árabe.

Aunque actualmente existe consenso en describir la variación sociolingüística en el mundo árabe como un *continuum* y no con una división categórica en dos variedades, la mayoría de propuestas de teorización ofrecen marcos explicativos diseccionados en variedades pretendidamente discretas. Una de las propuestas más extendidas es la de entender ese *continuum* dividido en tres variedades, la llamada la *triglosia*. No obstante, a pesar de lo frecuente de este término, el estudio detallado de las propuestas singulares de cada investigador revela el carácter extraordinariamente polisémico del concepto de *triglosia*. Esta polisemia se debe, por un lado, a la diferente adscripción teórica de los investigadores, ya que algunos de ellos admiten la posibilidad de establecer relaciones diglósicas entre variedades no emparentadas. Por otro lado, entre los autores que rechazan esta idea, la diferente delimitación de variedades árabes dentro de ese *continuum* tiene como origen los diferentes criterios que han servido para la acotación de las variedades implicadas: se esgrimen argumentos lingüísticos o sociales, pero raramente ambos a la vez.

Sin embargo, la conjugación de criterios sociales y lingüísticos resulta imprescindible, pues tan solo así se podrán determinar la entidad de las variedades con un valor sociolingüístico funcional en la conciencia lingüística de los hablantes. Por otra parte, la distinción teórica entre tipos de norma parece corresponderse con los cambios geolectales y sociolingüísticos actuales que estimulan la creación y la promoción de posibles estándares nacionales.

## Lingüística diacrónica

---

### Para una semántica diacrónica estructural y cognitiva

Prof. Dr. Wolf Dietrich

Universidad de Münster

El objetivo de la comunicación, por un lado, es defender la teoría coseriana de los campos léxicos, con sus oposiciones basadas en rasgos distintivos, al nivel del sistema de la lengua respectiva. La defensa es oportuna ante la pretensión de los partidarios de la lingüística cognitiva de haber superado las limitaciones del estructuralismo. Basándonos en los trabajos de Andreas Blank sobre los principios del cambio lingüístico, ilustrado por este autor en varias lenguas románicas, quisiéramos mostrar que las motivaciones de índole cognitiva no permiten explicar los cambios que realmente han ocurrido. El cambio semántico, en tales casos, habría dejado un vacío semántico si no hubiera ocurrido otro cambio para “suplir” la expresión del concepto original. Los ejemplos aislados no son satisfactorios, sino que hay que estudiar todo el campo léxico en el que funcionaba el lexema afectado por cambio semántico. Se presentarán varios ejemplos de la diacronía de estructuras léxicas de lenguas románicas. La combinación de explicaciones cognitivas dentro de una presentación de un campo léxico permitirá llegar a resultados más convincentes. Queda, sin embargo, sin solución el problema de la conexión entre diferentes campos léxicos y de la estructura del léxico entero, tanto en la sincronía cuanto, y tal vez más aún, en la diacronía.

## Hechos de estructura y hechos de arquitectura: modelizaciones para una historia del español de Chile

Soledad Chávez Fajardo  
Universidad de Chile

Para el quehacer lingüístico, el ‘hacer historia’ de un determinado estado de lengua es mucho más que la acumulación de datos (cf. Weber) y exponerlos. Lo ideal es que estos datos estén insertos en el marco de una concepción general del lenguaje, centrada en una visión general e integradora, es decir, *histórica*. Esta concepción es la que ha desarrollado Coseriu (1952, 1958, 1990, 1992). De esta forma, las distintas descripciones que se han entregado sobre la variedad del español hablado en Chile (siglo XVI hasta las postrimerías del XX) deberán estar insertas dentro de un esquema arquitectural y diasistemático (cf. Coseriu 1990, 1992). Al decir de Coseriu (1992: 29), una lengua no es una “cosa hecha” (*érgon*) sino un sistema de posibilidades que se actualizan virtualmente en la historia (variedades *diatópica*, *diacrónica*, *diafásica* y homogeneidades *sintópicas*, *sinstráticas* y *sinfásicas*). El objetivo de esta ponencia es, entonces, determinar cuál es el complejo arquitectural llamado español de Chile y cuáles son sus características.

### Referencias bibliográficas

- COSERIU, Eugenio. (1952). *Sistema, norma y habla*. Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filología, Montevideo.
- (1958). *Sincronía, diacronía e historia*. Gredos, Madrid.
- (1990). “El Español de América y la unidad del idioma”, en *I Simposio de Filología Iberoamericana*, Sevilla, 43-75.
- (1992). “Lingüística histórica e historia de las lenguas”, en *BFUCh*, XXXIII, 27-33.

## La teoría del cambio lingüístico en la escuela de Menéndez Pidal y el concepto de *lengua histórica* de Coseriu

José Jesús de Bustos Tovar  
Universidad Complutense

La teoría pidaliana sobre la historicidad de las lenguas no ha permanecido inmutable, sino que se ha beneficiado de otras teorías que han ido surgiendo desde que fue formulada en *Orígenes del español* (1926). Las aportaciones de sus discípulos en primer término y de otros lingüistas después, han enriquecido el legado teórico y metodológico de Menéndez Pidal. La sociolingüística histórica, la teoría del discurso y de la pragmática histórica, el concepto de tradición discursiva, etc. han aportado nuevos enfoques que, respetando en lo esencial el pensamiento pidaliano, han arrojado nueva luz sobre el concepto de cambio lingüístico,

La escuela española de filología elaboró un método de investigación histórico heredado del pensamiento de Menéndez Pidal, que ha rendido inestimables frutos hasta nuestros días. Vigente durante decenios, las ideas coserianas, como las de otras procedencias, confluyeron con el pensamiento pidaliano prolongado por sus discípulos directos e indirectos. Mi propósito es confrontar los hallazgos que, de un lado y de otro, han podido ser compatibles. Discrepando unas veces, coincidiendo otras, Coseriu fue extraordinariamente respetuoso con la obra de Menéndez Pidal y de su escuela. Creo que esta confrontación puede ser útil para ampliar nuestra visión del concepto de cambio lingüístico, no buscando un eclecticismo imposible, sino intentando valorar lo que cada uno ha ofrecido. Con esta finalidad, intentaré sintetizar lo más fielmente posible los fundamentos teóricos en que se apoya la investigación en lingüística histórica de uno y otro lado, para tratar de realizar una síntesis final.

Algunos trabajos de Coseriu han desempeñado una función muy importante para precisar el concepto de historicidad de las lenguas, no como producto de variaciones ocasionales y dispersas, sino como resultado de un proceso necesario porque está en la propia naturaleza de la lengua. Como él mismo dice, “el cambio no es mero accidente, sino que pertenece a la esencia de la lengua. ... el cambio lingüístico no es sino la manifestación de la creatividad del lenguaje en la historia de la lengua” (*Sincronía, diacronía, historia*, p. 108). La culminación de esta reflexión se alcanza con la acuñación del concepto de *lengua histórica* que, con el complementario de *lengua ejemplar*, completan el círculo en el que se inserta la actividad del hablar: “la lengua real e histórica es dinámica porque la actividad lingüística no es hablar y entender una lengua, sino hablar y entender algo nuevo por medio de una lengua” (*Sincronía, diacronía e historia*, p. 109).

Durante mucho tiempo, la presencia de la obra y de la persona de Coseriu ha sido incesante. Sus libros se han publicado íntegramente en nuestro país, su asistencia a conferencias, congresos y simposios ha sido incesante y, por tanto, su contacto con lingüistas y filólogos españoles e hispanoamericanos ha sido privilegiado. Ello explica la considerable influencia que ha ejercido sobre todos nosotros, unánimes en reconocer su magisterio y, en muchos casos, estimulados a aplicar sus teorías.

La comunicación se propone describir el marco en el que sitúa el concepto de *lengua histórica*, formulado por Eugenio Coseriu, en relación con las teorías pidalianas y con aquellas que en los últimos años han venido a añadir nuevos elementos de análisis, especialmente las derivadas del ámbito de la teoría del discurso y del concepto de *tradición discursiva*, que se hallan en plena vigencia.

## Vigencia y actualidad de las teorías coserianas sobre el cambio semántico

Rosario González Pérez  
Universidad Autónoma de Madrid

Lo que hago en este trabajo es poner en relación las presupuestos coserianos sobre semántica diacrónica ("Para una semántica diacrónica estructural" fundamentalmente, pero también en otras publicaciones: Sincronía, diacronía e historia o el capítulo comparativo de las semánticas objetivas y las cognitivas que publica Coseriu en el Homenaje a Marsá, por ejemplo) y sobre el cambio semántico (tendré que referirme también al cambio lingüístico, necesariamente) con las teorías actuales sobre reanálisis y gramaticalización como conceptos y factores fundamentales en el estudio y explicación de los cambios lingüísticos de todo tipo (aplicaré esto al cambio semántico). Me refiero, sobre todo, a los trabajos que parten de las ideas de E. Traugott y que ha desarrollado para el español C. Company Company, estudiando fenómenos de cambio lingüístico fundamentalmente gramatical. La desatención del componente semántico, marginal en Traugott y subsidiario en Company de otros componentes -sirve para apoyar y reforzar la dirección de determinados cambios gramaticales-, otorga plena actualidad a las teorías coserianas sobre el cambio semántico, pues es la lexemática la única escuela que aborda de forma central este tipo de cambios. Sostengo que el concepto de reanálisis está implícito ya en las teorías coserianas y lo muestro a través del análisis de campos sobre los que existe numerosa documentación en distintas lenguas: los campos de la percepción sensorial, intelectual y emocional. La contigüidad significativa de estas zonas lleva a que la dirección de los cambios pase por un período de contienda de formas y/o de reanálisis y reorganización del semema de determinados términos, que conduce a resultados diferentes en distintas épocas y en distintas lenguas; pero el principio generador del cambio y la dirección son los mismos. Esto ya está en las teorías coserianas y constituye un camino aún por explorar para la explicación de los cambios semánticos.

## Traducción

---

### Eugenio Coseriu, la théorie de la traduction et la „traductologie“ moderne

Jörn Albrecht  
Universidad de Heidelberg

Pendant sa longue carrière scientifique Eugenio Coseriu s'est attaqué à plusieurs reprises au problème de la traduction. Sa conception de la traduction se situe plutôt dans le cadre d'une « linguistique intégrale » que dans celui d'une « traductologie » conçue comme une discipline autonome. Cela n'empêche pas certains traductologues de se référer à lui comme autorité quand il s'agit de corroborer leurs propres positions. Dans mon intervention, je me propose d'étudier les analogies et les différences entre la théorie de la traduction de Coseriu et les différents courants de la traductologie moderne. Je n'oublierai pas, par ailleurs, de vérifier si les idées sur la traduction de notre regretté maître ont été respectées par les traducteurs de ses travaux.



## Entornos y determinación (de la traducción)

Miguel Duro Moreno  
Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

En un trabajo publicado en Montevideo entre los años 1955 y 1956 («Determinación y entorno»), Coseriu (1973<sup>3</sup> [1955-1956]) distingue en el habla, que él denomina *hablar*, cuatro tipos de entornos diferentes, no excluyentes, casi nunca contingentes —aunque alguna vez que otra, por hallarse ausentes, sean indetectables—, modulares y complementarios entre sí a los que asignó, respectivamente, la denominación de *situación*, *región*, *contexto* y *universo del discurso*. Para el maestro rumano, los entornos son mucho más fáciles de reconstruir en el discurso hablado que en el discurso escrito: «La obra escrita debe contener en gran parte sus entornos», afirma en dicho trabajo. Esto significa que el productor/traductor de un texto escrito ha de tener la precaución de *construir* bien los entornos de este último (debe construirlos por medio del acto mismo de la escritura, aunque de ningún modo le esté vedado recurrir a elementos icónicos, táctiles, olfativos, sonoros, musicales...) si quiere *a)* que aquellas personas que lo vayan a leer interpreten con rectitud el sentido que porta y *b)* que, al hacerlo, dichas personas lo transformen en un auténtico texto comunicado.

El productor/traductor de un texto escrito que, en el proceso de construcción de éste, seleccione de manera constante, preferente o destacada la referencia al entorno histórico, al entorno cultural, al entorno antes denominado *región* (con su *zona*, *ámbito* y *ambiente*), etc., ha de tener muy presente el hecho de que si pretende que su criatura tenga algunas garantías de ser viablemente interpretada y entendida por los destinatarios desconocedores de tales entornos, está obligado a hacerlos explícitos *a)* en el mismo cuerpo del enunciado o *b)* mediante la inclusión de un, de un epílogo, de glosas, de comentarios, de notas a pie de página, de aclaraciones o restituciones entre corchetes, de recursos tipográficos diacríticos, de glosarios y nomenclaturas, etc. Por eso sostiene Coseriu, con mucha razón, que «explicar una obra significa, ante todo, reconstruir sus entornos».

La presente ponencia aspira a detallar un modelo traductológico desarrollado a partir del concepto del entorno coseriano y ya ensayado con éxito en diversas aplicaciones didácticas y profesionales.

## Lingüística y Traductología

Delia Cristea  
Universidad de Sevilla

Las teorías de la traductología comparten la científicidad y se inscriben a la par que la lingüística. La lingüística junto con la traductología enriquece el estudio del lenguaje. Durante mucho tiempo se ha entendido por la traducción el pasar de una lengua a otra las palabras. Esta visión empieza a cambiar con las nuevas investigaciones en ciencias del lenguaje: la lingüística textual, la sociolingüística, la antropolingüística, el análisis del discurso o el cognitivismo y también gracias a la reflexión teórica de los traductores.

Eugenio Coseriu observaba las características discursivas de los textos y reivindicaba la traducción como disciplina científica. En una ponencia presentada en un coloquio internacional sobre Teoría y práctica de la traducción organizado por la Fundación Nobel y celebrado en Estocolmo (1976), el lingüista rumano habla sobre Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción<sup>5</sup>. A principios de los '70 la traducción se planteaba como relativa a las lenguas y el autor la veía como imperfecta porque no reproducía exactamente el texto original. Por eso, Coseriu insiste en que he de traducir texto, y no palabras aisladas porque los textos son compuestos también de elementos extralingüísticos.

Para explicar mejor su teoría, separa tres contenidos de la lengua: la designación, el significado y el sentido. La traducción tendría como objetivo reproducir la misma designación y el mismo sentido en la otra lengua.

Estas observaciones de Coseriu han ayudado a entender mejor las relaciones de la Lingüística con la Traductología teniendo en cuenta que la materia prima de la traducción es el lenguaje. En este sentido, se atenderá al desarrollo de la traductología como disciplina independiente.

<sup>5</sup> Coseriu, E. (1977): *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción* en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.

# centro internacional de investigación de la lengua española



**cilengua**

En el compromiso con el estudio y difusión del español, la Fundación San Millán de la Cogolla ha creado el *Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua)*. Un centro de investigación y desarrollo, oficialmente reconocido, cuyas actividades se desarrollan por medio de tres institutos de investigación: el de “Orígenes del Español”, dirigido por el profesor Claudio García Turza; el Instituto “Historia de la Lengua”, a cuyo frente se encuentra el académico José Antonio Pascual, y el denominado “Literatura y Traducción”, dirigido por el profesor Carlos Alvar Ezquerro.

Los proyectos concretos de cada Instituto se materializan por medio de unas iniciativas que van desde la difusión pública de resultados, en forma de publicaciones, congresos o coloquios especializados, hasta la organización de cursos de formación. Para ello, se ha dotado de personal investigador residente en la sede del Cilengua, que crea, además, un grupo de investigadores no residentes y que atenderán de forma prioritaria los intereses del Centro, y, en concreto, de cada Instituto.



**Aemilianense. Revista Internacional sobre la Génesis y los Orígenes Históricos de las Lenguas Romances. (Vol. I).** Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla 2004, 687 p.; cart. € 30,00 (Nº: 198052)



Aschenberg, Heidi; Loureda Lamas, Óscar (eds.): **Marcadores del discurso: de la descripción a la definición: Perspectivas lexicográficas y traductológicas.** 2011, 400 p. (Lingüística Iberoamericana, 45) € 36,00 ISBN 9788484895961 (Nº: 521596) \* *Se acerca a los marcadores del discurso desde los puntos de vista lexicográfico y contrastivo, reflejando los actuales avances en su descripción y combinando distintas orientaciones teóricas con análisis contrastivos.*

#### Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua:

**I. (Año I, No. 1, 2008).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2008, 163 p. € 10,00 (Nº: 198065)  
**(Año II, No. 2, 2009).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2009, 241 p. € 10,00 (Nº: 198066)  
**(Año II, No. 3, 2009).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2009, 258 p. € 10,00 (Nº: 198393)  
**(Año III, No. 4, 2010).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 197 p. € 10,00 (Nº: 198394)  
**(Año III, No. 5, 2010).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 269 p. € 10,00 (Nº: 198395)  
**(Año IV, No. 6, 2011).** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2011, 229 p. € 10,00 (Nº: 198396)

**Estudios lingüísticos y literarios in memoriam Eugenio Coseriu, 1921-2002. M. Luisa Calero Vaquero, Fernando Rivera Cárdenas, coords.** Córdoba: Universidad de Córdoba 2004, 432 p.; 24 cm € 20,00 ISBN 9788478017218 (Nº: 676639)

**La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas. Actas del III Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada (San Millán de la Cogolla, 22-25 de octubre de 2003).** Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla 2006, 330 € 20,00 ISBN 9788493534042 (Nº: 198037)

Abelló Contesse, Cristián; Ehlers, Christoph; Quintana Hernández, Lucía (eds.): **Escenarios bilingües. El contacto de lenguas en el individuo y la sociedad.** Bern: Peter Lang 2010, 265 p. € 77,00 ISBN 9783034300674 (Nº: 193637)

\* *Conjunto de estudios sobre el bilingüismo en España, tanto en la enseñanza como en el entorno familiar.*

Alarcos Llorach, Emilio; Polo Polo, José; ed.: **Representaciones gráficas del lenguaje. Edición al cuidado de José Polo.** Madrid: Biblioteca Nueva 2011, 97 p. (Estudios críticos de literatura y de lingüística, 48. Biblioteca José Polo) € 11,00 ISBN 9788499401737 (Nº: 197940)

Alonso-Cortés, Ángel: **El fantasma de la máquina de lenguaje. Por qué el lenguaje no es un autómata.** Madrid: Biblioteca Nueva 2005, 189 p.; 21 cm (Estudios críticos de literatura, 17) € 10,00 ISBN 9788497423366 (Nº: 693710)

Alvar, Carlos: **Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media.** Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos 2010, 580 p. (Historia y literatura, 2) € 35,00 ISBN 9788496408685 (Nº: 186817)

Ariza Viguera, Manuel: **La lengua del siglo XII. (Dialectos centrales).** Madrid: Arco Libros 2010, 350 p. (Biblioteca Philologica) € 15,00 ISBN 9788476357866 (Nº: 188185)

Avila, Raúl (ed.): **Variación del español en los medios. Con la colaboración de Rodrigo Muñoz y la participación de Carlos Garduño.** México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios 2011, 324 p. (Estudios de lingüística, 11) € 35,00 ISBN 9786074622249 (Nº: 196202)

\* *Reflexión sobre el español que transmite los medios de comunicación y sobre su unidad y diversidad.*

Barriga Villanueva, Rebeca; Martín Butragueño, Pedro (dirs.): **Historia sociolingüística de México. Vol. 1. México prehispánico y colonial.** México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios 2010, 694 p. € 72,00 ISBN 9786074620801 (Nº: 186527)

\* *Historia de las lenguas y de los hablantes en México a lo largo de los siglos. Este volumen aborda temas como la colonización, bilingüismo, diglosia, conflicto lingüístico y sus repercusiones en lenguas y hablantes.*

Barriga Villanueva, Rebeca; Martín Butragueño, Pedro (dirs.): **Historia sociolingüística de México. Vol. 2. México contemporáneo.** México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios 2010, 634 p. € 64,00 ISBN 9786074620818 (Nº: 186528)

\* *Historia de las lenguas y de los hablantes en México a lo largo de los siglos. Este volumen recorre el complejo trayecto que va del nacionalista siglo XIX hasta finales del siglo XX.*

Bertolotti, Virginia; Coll, Magdalena; Polakof, Ana Clara: **Cartas personales y documentos oficiales y privados del siglo XVIII.** Montevideo: Retta 2011, 338 p. (Documentos para la historia del español en el Uruguay, 1) € 64,00 ISBN 9789974006829 (Nº: 193975)

Blauth-Henke, Christine; Heinz, Matthias (eds.): **Què sont les études des langues régionales en domain roman? Données - méthodes - modèles de description.** Tübingen: Stauffenburg 2011, 158 p. (DeLingulis, 3) € 39,00 ISBN 9783860576670 (Nº: 198703)

Bogard, Sergio (ed.): **Semántica, pragmática y prosodia. Reflejos en el orden de palabras en español.** México, D.F.:

El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios 2010, 248 p. (Estudios de lingüística, 10) € 29,00 ISBN 9786074621334 (Nº: 191275)

Bravo García, Eva: **El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones.** Madrid: Arco Libros 2008, 95 p. (Cuadernos de didáctica del español/LE) € 5,72 ISBN 9788476357385 (Nº: 177311)

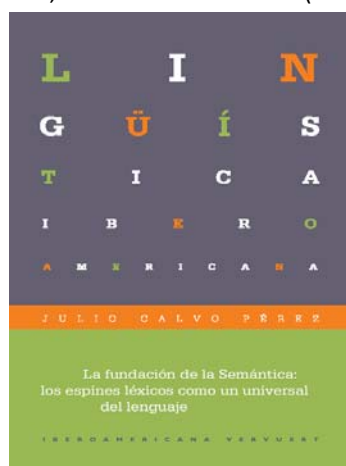
\* *Ofrece un planteamiento básico del llamado español internacional o español neutro, así como una valoración acerca de la posición que ocupa actualmente entre las diversas modalidades del español.*

Bravo Utrera, Sonia: **La traducción, pluriesfera del saber. Teoría y práctica.** Valencia: Aduana Vieja 2010, 266 p. (Estudios traductológicos y lingüísticos) € 26,50 ISBN 9788496846265 (Nº: 191550)

Bruyne, Jacques de: **El humor en el español formal.** Cáceres: Universidad de Extremadura 2009, 120 p.; il. (Trabajos del Departamento de Filología Hispánica, 24) € 9,00 ISBN 9788477238386 (Nº: 726710)

Buenafuentes de la Mata, Cristina: **La composición sintagmática en español.** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 344 p. (Instituto historia de la lengua. Monografías, 7) € 20,00 ISBN 9788493839505 (Nº: 194077)

Bustos, José Jesús de; Iglesias, Silvia (coords.): **Identidades sociales e identidades lingüísticas.** Madrid: Complutense 2009, 254 p. € 15,00 ISBN 9788474919608 (Nº: 181377)



Calvo Pérez, Julio: **La fundación de la Semántica. Los espines léxicos como un universal del lenguaje.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2011, 268 p. (Lingüística Iberoamericana, 44) € 29,80 ISBN 9788484895824 (Nº: 521582)

\* *La teoría de los espines por Julio Calvo alcanza en este libro su desarrollo más completo, adquiriendo en conjunto la categoría de una nueva fundación de la Semántica desde principios cognitivos y perceptivos.*

Camacho Taboada, María V.; Rodríguez Toro, José Javier; Santana Marrero, Juana (eds.): **Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 654 p. € 44,00 ISBN 9788484893646 (Nº: 521364)

\* *Reúne 26 trabajos que se enmarcan dentro de algunas de las más fructíferas líneas de trabajo de la lingüística actual: sociolingüística, dialectología, lexicografía, revisión crítica de corpóra y usos discursivos.*

Campos Souto, Mar (ed.): **Del Libro de Alexandre a la Gramática castellana.** Lugo: Axac 2005, 236 p. (Yuso, 2) € 16,00 ISBN 9788493334161 (Nº: 198028)

Cartagena, Nelson: **La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción, estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 314 p. (Medievalia Hispanica, 13) € 36,00 ISBN 9788484894261 (Nº: 521426)

\* *Analiza y antologa textos en los que traductores hispanos bajomedievales reflexionan sobre el acto de la traducción. Edición de un alto valor histórico por cuanto parte esencial del material recolectado permanecía inédito.*

Castillo Lluch, Mónica; López Izquierdo, Marta (eds.): **Modelos latinos en la Castilla medieval.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 378 p. (Medievalia Hispanica, 14) € 36,00 ISBN 9788484894780 (Nº: 521478)

\* *Destacados medievalistas estudian los procesos de asimilación y elaboración de la tradición clásica en la Castilla medieval. Se muestra que el modelo latino se enmarcaba en una actividad de resemantización.*

Cifuentes Honrubia, José Luis: **Clases semánticas y construcciones sintácticas: alternancias locales en español.** Lugo: Axac 2010, 243 p. (Ariadna, 6) € 18,00 ISBN 9788492658084 (Nº: 198030)

Codoñer Merino, Carmen: **Introducción al Libro X de las Etymologiae. Su lugar dentro de esta obra, su valor como diccionario.** Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla 2002, 98 p. € 19,00 ISBN 9788460746874 (Nº: 198036)

Colaizzi, Giulia: **Género y representación. Postestructuralismo y crisis de la modernidad.** Madrid: Biblioteca Nueva 2006, 186 p. (Estudios críticos de literatura, 24) € 13,00 ISBN 9788497425735 (Nº: 198642)

Contreras Islas, Isabel; García Collino, Anna Dolores (coords.): **Escritos sobre oralidad.** México, D.F.: Universidad Iberoamericana 2009, 130 p. (Biblioteca Francisco Xavier Clavigero) € 24,00 ISBN 9786074170733 (Nº: 188514)

\* *Reúne cinco estudios sobre la palabra oral, la cual quedó relegada de la gramática y de las ciencias del lenguaje, para atender más a su modalidad escrita.*

Cortés Rodríguez, Luis; Camacho Adarve, María Matilde: **Unidades de segmentación y marcadores del discurso. Elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral.** Madrid: Arco Libros 2005, 296 p.; 22 cm (Bibliotheca Philologica) € 11,90 ISBN 9788476355893 (Nº: 699609)

Coseriu, Eugenio: **Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar. Elaborado y editado por Heinrich Weber. Traducido por Francisco Meno Blanco.** Madrid: Gredos 1992, 339 p. (Biblioteca Románica Hispánica II, Estudios y Ensayos, 377) € 13,68 ISBN 9788424914950 (Nº: 73002)

\* *Traducción del alemán.*

Coseriu, Eugenio: **Lecciones de lingüística general**. Madrid: Gredos 1999 € 20,00 ISBN 9788424922443 (Nº: 198604)

Coseriu, Eugenio; Loureda Lamas, Óscar: **Lenguaje y discurso. Prólogo de Johannes Kabatek**. Pamplona: Eunsa 2006, 195 p. (Lingüística. Nueva serie, 4) € 12,50 ISBN 9788431324018 (Nº: 198478)

\* *Reúne algunos de los trabajos más importantes de Eugenio Coseriu sobre la naturaleza del lenguaje y sobre el nivel del texto.*

Coseriu, Eugenio: **Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido**. Madrid: Arco Libros 2007, 352 p. (Bibliotheca philológica) € 26,00 ISBN 9788476357064 (Nº: 176559)

Coseriu, Eugenio: **Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido**. Madrid: Arco 2009 € 15,00 ISBN 9788476359068 (Nº: 198605)

Cotelo García, Rosalía: **La aportación lexicográfica de José Luis Pensado al Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico de Joan Corominas y José Antonio Pascual**. San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 202 p. (Instituto Historia de la Lengua. Monografías, 8) € 18,00 ISBN 9788493839512 (Nº: 193372)

Covarrubias Horozco, Sebastián de: **Tesoro de la lengua castellana o española. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra. (Reimpresión de la ed. de 2006.)** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 3ª reim., LXVI + 1639 p. + 1 DVD (Biblioteca Áurea Hispánica, 21) € 120,00 ISBN 9788484890744 (Nº: 521074)

\* *Versión definitiva del "Tesoro". A la edición de 1611 se ha integrado el "Suplemento" preparado por Covarrubias para una segunda edición que nunca se produjo. Se anexan las adiciones de Noydens en su edición de 1673 y un DVD-Rom.*

Dasilva, Xosé Manuel (ed.): **Perfiles de la traducción hispano-portuguesa III**. Vigo: Academia del Hispanismo 2010, 201 p. (Biblioteca luso-hispánica) € 39,00 ISBN 9788496915237 (Nº: 189324)

Denegri, Marco Aurelio: **Lexicografía**. Lima: San Marcos 2011, 706 p. € 82,00 ISBN 9786123024215 (Nº: 197313)

\* *Libro que reúne estudios sobre la lengua castellana elaborado por el reconocido lingüista Marco Aurelio Denegri. Contiene una completa investigación sobre la lexicografía del idioma castellano.*

Doergangk, Henrich: **Institvtiones in lingvam hispanicam (1614). (2 Vols.) Edición facsímil con estudio de Emilio Ridruejo**. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo 2010, 2 v.; cart. € 60,00 ISBN 9788483471371 (Nº: 195169)

\* *Edición facsímil de la primera obra importante sobre gramática española del ámbito cultural alemán, publicada en Colonia en 1614.*

Domínguez García, Noemí: **Conectores discursivos en textos argumentativos breves**. Madrid: Arco Libros 2007, 224 p. (Bibliotheca Philologica) € 11,44 ISBN 9788476356623 (Nº: 176557)

Dorta, Josefa (eds.); Corrales, Cristóbal; Corbella, Dolores: **Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos**. Madrid: Arco Libros 2007, 611 p. (Bibliotheca philologica) € 26,00 ISBN 9788476356982 (Nº: 168192)

Dumitrescu, Domnita: **Aspects of Spanish Pragmatics**. New York: Peter Lang 2011, 254 p.; cart. (American University Studies. XIII, Linguistics, 35) € 79,00 ISBN 9781433104435 (Nº: 198680)

Enrique-Arias, Andrés (ed.): **Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 416 p. (Lingüística Iberoamericana, 37) € 36,00 ISBN 9788484894841 (Nº: 521484)

\* *Reúne 21 trabajos sobre diversos aspectos del desarrollo y explotación de herramientas informáticas para el estudio histórico de gran número de variedades iberorrománicas: gallego, portugués, español, español de América, etc.*

Epalza, Mikel de; Slama-Gafsi, Abdel-Hakim: **El español hablado en Túnez por los moriscos o andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII). Material léxico y onomástico documentado (siglos XVII-XXI)**. Valencia / Granada / Zaragoza: Universitat de Valencia / Universidad de Granada / Universidad de Zaragoza 2010, 672 p.; cart. (Biblioteca de estudios moriscos, 7) € 40,00 ISBN 9788437077628 (Nº: 195586)

Eres Fernández, I. Gretel M.; Rádis Baptista, Livia Márcia: **La enseñanza de lenguas extranjeras y la evaluación**. Madrid: Arco Libros 2010, 83 p. (Cuadernos de didáctica del español/LE) € 6,00 ISBN 9788476357989 (Nº: 197103)

\* *Obra donde se aclara la diferencia entre evaluar y calificar y que añade sugerencias para llevar a cabo la corrección y la evaluación de las destrezas orales y escritas en los cursos de lengua extranjera.*

Escobar, Anna María; Wölck, Wolfgang (eds.): **Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 200 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 23) € 24,00 ISBN 9788484894407 (Nº: 521440)

\* *Analiza el contacto lingüístico que caracteriza el multilingüismo de los países americanos modernos. Estudia los perfiles lingüísticos que emergen con la migración y las nuevas ecologías socioeconómicas de la zona.*

Espinosa Elorza, Rosa María: **Procesos de formación y cambio en las llamadas "palabras gramaticales"**. San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 450 p. (Instituto Historia de la Lengua. Monografías, 4) € 21,00 ISBN 9788493765415 (Nº: 732047)

\* *Investigación de corte diacrónico centrada en la sintaxis de un grupo de palabras gramaticales.*

Estrada, Andrea: **La tragedia según el discurso. Así se siente Cromañón. Evidencialidad y formas de percepción de la enunciación pasional**. Buenos Aires: Prometeo Libros 2010, 227 p. (Comunicación y crítica cultural) € 25,00 ISBN 9789875744042 (Nº: 191811)

\* *Estudio de los recursos enunciativos con los que las víctimas transmitieron su vivencia sobre la catástrofe del incendio del local argentino La República de Cromañón en 2004.*

Ezawa, Kennosuke; Sato, Kiyoaki; Weydt, Harald (Hrsg.): **Sekiguchi-Grammatik und die Linguistik von heute. (Mit einem Aufsatz von E. Coseriu über Tsugio Sekiguchi).** Tübingen: Stauffenburg 2009, 142 p. (Stauffenburg Linguistik, 50) € 24,00 ISBN 9783860571880 (Nº: 198700)



Fant, Lars; Harvey, Ana María (eds.): **El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2011, 320 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 28) € 28,00 ISBN 9788484895947 (Nº: 521594)

\* *Desde una concepción dialógica, ofrece contribuciones teóricas y aplicadas representativas del estado del estudio del discurso oral y de sus desarrollos más recientes en el español peninsular y de América.*

Fernández Alcaide, Marta: **Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 384 p. + CD (Textos y Documentos Españoles y Americanos, 6) € 36,00 ISBN 9788484894117 (Nº: 521411)

\* *Estudio lingüístico de un corpus de cartas privadas escritas por personas pertenecientes a toda la escala social, que supone un novedoso acercamiento a la lengua española hablada en América en el siglo XVI.*

Fernández Pérez, Milagros (coord.): **Lingüística de corpus y adquisición de la lengua.** Madrid: Arco Libros 2011, 256 p. (Bibliotheca Philologica) € 13,00 ISBN 9788476357859 (Nº: 198843)

Fernández Ramírez, Salvador: **La enseñanza de la gramática y de la literatura.** Madrid: Arco 1985 € 0,00 ISBN 9788476350034 (Nº: 39094)

Fernández, María Delia; Ghio, Elsa (comps.): **El discurso en español y portugués. Estudios desde una perspectiva sistémico-funcional.** Santa Fe, Argentina: Universidad Nacional del Litoral 2010, 346 p. (Ciencia y tecnología) € 33,00 ISBN 9789876573481 (Nº: 197807)

\* *Reúne los resultados de investigaciones de trabajos realizados en Argentina y Brasil sobre el discurso, inscritos en*

*los aportes de la lingüística sistémico funcional como una tradición para el análisis del discurso*

Folgar, Carlos; Turrión, A. Margarita: **Lecciones sobre la lengua del Quijote.** Lugo: Axac 2007, 101 p. (Ariadna, 3) € 10,00 ISBN 9788493549527 (Nº: 168346)

\* *Análisis lingüístico del Quijote.*

Fradejas Rueda, José Manuel: **Las lenguas románicas.** Madrid: Arco Libros 2010, 159 p.; il. (Bibliotheca Philologica) € 9,36 ISBN 9788476358115 (Nº: 191237)

Fuentes Rodríguez, Catalina: **Diccionario de conectores y operadores del español.** Madrid: Arco Libros 2009, 414 p. (Español/LE. Materiales complementarios) € 18,20 ISBN 9788476357811 (Nº: 186336)

\* *Repertorio con todas las formas que en español sirven para conectar el discurso y para establecer modificaciones referidas al acto de comunicar. Incluye ejemplos.*

Fuentes Rodríguez, Catalina: **La gramática de la cortesía en español/LE.** Madrid: Arco Libros 2010, 96 p. (Cuadernos de didáctica del español/LE) € 6,03 ISBN 9788476358146 (Nº: 198844)

García Fajardo, Josefina: **Semántica de la oración. Instrumentos para su análisis.** México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios 2009, 198 p. (Estudios de lingüística, 8) € 20,00 ISBN 9786074620207 (Nº: 180692)

García Meseguer, Álvaro: **Clases y categorías de nombres comunes: un nuevo enfoque.** Madrid: Arco Libros 2008, 190 p. (Bibliotheca philologica) € 10,90 ISBN 9788476357255 (Nº: 171875)

García Pérez, Rafael: **Qué hacíamos y qué hacemos? El verbo hacer en la historia del español.** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2007, 345 p. (Instituto de Historia de la Lengua. Monografías, 1) € 20,00 ISBN 9788493534073 (Nº: 198042)

García Sánchez, Jairo Javier: **Atlas toponímico de España.** Madrid: Arco Libros 2007, 408 p. (Bibliotheca Philologica) € 17,16 ISBN 9788476356609 (Nº: 176555)

\* *Primer trabajo toponímico del conjunto de España, que clasifica y explica los nombres de lugar con la ayuda de mapas ilustrativos.*

García-Medall, Joaquín (ed.): **Fraseología e ironía. Descripción y contraste.** Lugo: Axac 2006, 142 p.; 24 cm (Logophiles, 2) € 12,00 ISBN 9788493334185 (Nº: 716957)

Garrido, Joaquín: **Manual de lengua española.** Madrid: Castalia 2009, 270 p. € 24,00 ISBN 9788497402699 (Nº: 179249)

Giammatteo, Mabel; Albano, Hilda: **Cómo se clasifican las palabras?** Buenos Aires: Biblos 2009, 92 p. (Respuestas. La lengua y su enseñanza) € 17,00 ISBN 9789507867545 (Nº: 195460)

Gimeno Ugalde, Esther: **La identidad nacional catalana. Ideologías lingüísticas entre 1833 y 1932.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 371 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 26) € 44,00 ISBN 9788484895404 (Nº: 521540)

\* *Este libro estudia la evolución del discurso catalanista sobre la lengua a lo largo de un siglo (1833-1932). Para ello analiza las ideologías y reivindicaciones lingüísticas de intelectuales representativos.*

González Calvo, José Manuel: **Escollos de sintaxis española**. Cáceres: Universidad de Extremadura 2011, 210 p. (Trabajos del Departamento de Filología Hispánica y Lingüística General, 26) € 10,00 ISBN 9788477239307 (Nº: 195516)

González Mafud, Ana María (dir.): **Muestras del habla culta de La Habana. Marisela Pérez Rodríguez, Marialys Perdomo Carmona, Gretel Gutiérrez Fuentes**. La Habana: Universidad de La Habana 2010, 253 p. € 40,00 ISBN 9789597211013 (Nº: 197490)

\* *Resultado del Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de América Latina y España, que reúne las conferencias y entrevistas realizadas a informantes del registro culto de La Habana.*

González, Carla Margarita: **Si así eres en rayas cómo serás en pelotas. Piropos y antipiropos caraqueños**. Caracas: Fundación para la cultura urbana 2009, 120 p.; cart. (Fundación para la Cultura Urbana, 78) € 25,00 ISBN 9789806553927 (Nº: 188539)

Grupo Alfaqueque: **Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 162 p. € 18,00 ISBN 9788484895138 (Nº: 521513)

\* *En un recorrido espacio-temporal que va de la América colonial a la emigración española en Alemania, pasando por los reinos medievales hispanos, se analiza el papel del intérprete como mediador entre lenguas y culturas.*

Gutiérrez Araus, María Luz: **Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L**. Madrid: Arco Libros 2011, 3a ed., 319 p. (Manuales de formación de profesores de español 2/L) € 9,50 ISBN 9788476355992 (Nº: 197286)

Gutiérrez Rodilla, Bertha: **La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta**. San Millán de la Cogolla: Cilengua 2007, 394 p. (Instituto de Historia de la Lengua. Monografías, 2) € 20,00 ISBN 9788493534080 (Nº: 198045)

Gómez Martínez, Marta; Carriazo Ruiz, José Ramón (eds.): **La marcación en lexicografía histórica**. San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 438 p. (Instituto Historia de la Lengua. Monografías, 6) € 21,00 ISBN 9788493765491 (Nº: 193373)

\* *Recoge cinco trabajos que estudian la marcación en los diccionarios históricos.*

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa: **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**. Madrid: Arco Libros 2009, 191 p. (Manuales de formación de profesores de español 2/L.) € 8,32 ISBN 9788476357408 (Nº: 178108)

Harden, Theo; Hentschel, Elke (Hrsg.): **40 Jahre Partikelforschung**. Tübingen: Stauffenburg 2010, 360 p. (Stauffenburg Linguistik, 55) € 49,80 ISBN 9783860571934 (Nº: 198701)

Hummel, Martin (eds.); Kluge, Bettina; Vázquez Laslop, María Eugenia: **Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico**. México, D.F. / Graz, Austria: El Colegio de México / Karl Franzens Universität 2010, 1193 p.; cart. € 120,00 ISBN 9786074620641 (Nº: 183571)

\* *Estudio de los usos y sistemas de trato del español, según determinaciones históricas, geográficas, estilísticas, comunicativas y de identificación y reconocimiento de los interlocutores en cada relación social.*

Itkonen, Esa: **Qué es el lenguaje? Introducción a la filosofía de la lingüística. Traducción y edición española a cargo de Araceli López Serena**. Madrid: Biblioteca Nueva 2009, 324 p. (Estudios críticos de literatura, 36) € 20,00 ISBN 9788497428651 (Nº: 178119)

Izquierdo Millar, Inés: **Hablemos del idioma**. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo 2011, 158 p. (Colección del español urgente, 7) € 15,00 ISBN 9788483471302 (Nº: 193992)

\* *Recopilación de algunos de los artículos más significativos de la autora publicados en La Prensa de Nicaragua durante 10 años, donde aborda aspectos etimológicos, ortográficos y gramaticales*

Lüdtke, Jens: **Romanische Wortbildung. Inhaltlich - diachronisch - synchronisch**. Tübingen: Stauffenburg 2005, 360 p. (Stauffenburger Handbücher) € 39,80 ISBN 9783860579947 (Nº: 198702)

Lacorte, Manel; Leeman, Jennifer (eds.): **Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 406 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 21) € 24,00 ISBN 9788484894247 (Nº: 521424)

\* *En respuesta al creciente interés por los estudios ecológicos de los fenómenos lingüísticos, este volumen presta especial atención a la influencia de los contextos culturales, históricos, sociales y políticos.*

Lacorte, Manel (coord.): **Lingüística aplicada del español**. Madrid: Arco Libros 2007, 560 p. (Bibliotheca Philologica) € 24,44 ISBN 9788476356630 (Nº: 170309)

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.): **Diccionario histórico de la traducción en España**. Madrid: Gredos 2009, XXI, 1192 p.; cart. € 90,00 ISBN 9788424936266 (Nº: 193529)

\* *Recoge tanto artículos relativos a los contextos emisores (literaturas nacionales y autores extranjeros) como a los contextos receptores (traductores). Se aborda la actividad traductora en castellano, catalán, euskera y gallego.*

León-Portilla, Miguel: **Obras de Miguel León Portilla. Tomo VII. Filología. Edición en tapa dura**. México, D.F.: El Colegio Nacional 2010, 380 p. (Obra completa) € 66,00 ISBN 9786077630593 (Nº: 192518)

\* *Comprende buen número de textos, en su gran mayoría en náhuatl.*

Lienpointner, Manfred: **Latein - Deutsch kontrastiv. Vom Phonem zum Text.** Tübingen: Julius Groos in Stauffenburg 2010, 410 p. (Deutsch im Kontrast, 23) € 59,90 ISBN 9783872768698 (Nº: 198704)

Loureda Lamas, Óscar; Acín Villa, Esperanza (coords.): **Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy.** Madrid: Arco Libros 2010, 746 p. (Bibliotheca Philologica) € 30,16 ISBN 9788476357958 (Nº: 188181)

López Alonso, Covadonga; Séré, Arlette (eds.): **Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos.** Madrid: Biblioteca Nueva 2003, 219 p.; il. (Estudios críticos de literatura, 9) € 13,00 ISBN 9788497422017 (Nº: 658638)

\* *La obra describe y analiza la transformación de varios discursos sociales ante la revolución de las nuevas tecnologías de la información y comunicación.*

López García, Ángel: **La lengua común en la España plurilingüe.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 128 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 24) € 16,00 ISBN 9788484894384 (Nº: 521438)

\* *Aborda una contradicción que ha suscitado innumerables polémicas: el español es la lengua en la que pueden entenderse todos los ciudadanos, pero, al mismo tiempo, el plurilingüismo es una realidad evidente en el país.*

López García, Ángel: **Pluricentrismo, Hibridación y Porosidad en la lengua española.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 168 p. (Lingüística Iberoamericana, 42) € 24,00 ISBN 9788484895336 (Nº: 521533)

\* *El estudio de la variación lingüística suele abordarse por procedimientos de encuesta y tratamiento estadístico. En este libro se ensaya un método complementario basado en la Neurolingüística.*

López Morales, Humberto: **La andadura del español por el mundo.** Madrid: Taurus 2010, 464 p. € 22,00 ISBN 9788430608041 (Nº: 192403)

\* *Obra ganadora del Premio Internacional de Ensayo Isabel Polanco.*

López Palma, Helena (ed.): **La deixis. Lecturas sobre los demostrativos y los indiciales.** Lugo: Axac 2004, 286 p.; 24 cm (Logophiles, 1) € 18,00 ISBN 9788493334123 (Nº: 691594)

Marcos-Marín, Francisco; Miguel, Amando de: **Se habla español.** Madrid: Biblioteca Nueva 2009 (Estudios críticos de literatura) € 16,00 ISBN 9788497429221 (Nº: 181310)

\* *Obra dedicada a los hablantes de español de todo el mundo.*

Martí Sánchez, Manuel: **Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos.** Madrid: Arco Libros 2008, 94 p. (Cuadernos de didáctica del español/LE) € 5,72 ISBN 9788476357514 (Nº: 178107)

Martín Camacho, Jesús: **Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario.** Sevilla: Universidad de Sevilla 2010, 374 p. (Lingüística, 35) € 24,00 ISBN 9788447211937 (Nº: 191490)

\* *Edición que parte del cotejo de todas las fuentes manuscritas conocidas y un estudio filológico y epigráfico completo que cubre aspectos métricos, lingüísticos, literarios y onomásticos de cada una de las piezas.*

Martín Menéndez, Salvo: **Qué es una gramática textual?** Buenos Aires: Biblos 2010, 63 p. (Respuestas) € 14,00 ISBN 9789507868238 (Nº: 194279)

Márquez Rodríguez, Alexis: **Sobre la lengua.** Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo 2011, 215 p. (Colección del español urgente, 8) € 15,00 ISBN 9788483471319 (Nº: 193991)

\* *Reúne artículos acerca de diversos aspectos del español, muchos de ellos pertenecientes a la columna semanal "Con la lengua" que se publicó en el diario venezolano El Nacional entre 1985 y 2002.*

Martínez del Castillo, Jesús: **La lingüística cognitiva. Análisis y revisión.** Madrid: Biblioteca Nueva 2008, 280 p. (Estudios críticos de literatura, 33) € 16,00 ISBN 9788497427494 (Nº: 175003)

Martínez del Castillo, Jesús: **Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica.** Madrid: Biblioteca Nueva 2006, 222 p. (Estudios críticos de literatura, 22) € 16,00 ISBN 9788497425148 (Nº: 198641)

\* *Aproximación al lenguaje como producción por parte de unos sujetos que utilizan realidades comunes dentro de una comunidad de hablantes.*

Méndez Rubio, Antonio: **La destrucción de la forma. (Y otros escritos sobre poesía y conflicto).** Madrid: Biblioteca Nueva 2008, 291 p. (Estudios críticos de literatura, 31) € 16,00 ISBN 9788497426633 (Nº: 198639)

\* *Estudio de las relaciones entre poética y sociedad aplicadas a la poesía española contemporánea.*

Miguel, Elena de, et al. (eds.): **Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento.** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2009, 582 p.; il.; 22 cm (Instituto Historia de la Lengua. Monografías, 3) € 25,00 ISBN 9788493629786 (Nº: 727239)

Miralda: **Power food lexicom.** Barcelona: Actar-D 2009, 588 p.; il. € 29,00 ISBN 9788461272143 (Nº: 178802)

\* *Inventario lexicográfico que propone una reflexión sobre las infinitas relaciones entre comida, cultura, energía y poder.*

Moreno Fernández, Francisco: **La lengua española en su geografía.** Madrid: Arco Libros 2009, 512 p. (Bibliotheca philologica) € 23,40 ISBN 9788476357835 (Nº: 184914)

\* *Presenta una imagen global de la diversidad del mundo hispanohablante contemporáneo, analizando sus modalidades dialectales.*

Moreno Fernández, Francisco: **Las variedades de la lengua española y su enseñanza.** Madrid: Arco Libros 2010, 259 p. (Manuales de formación de profesores de español 2/L) € 9,50 ISBN 9788476358023 (Nº: 192955)

Nebrija, Antonio de: **Gramática sobre la lengua castellana. Edición, estudio y notas de Carmen Lozano.** Barcelona / Madrid: Galaxia Gutenberg / RAE 2011, 659 p.; cart.



(Biblioteca clásica de la Real Academia Española) € 26,95 ISBN 9788481099102 (Nº: 197742)

Ortiz López, Luis A.: **El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 280 p. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 25) € 36,00 ISBN 9788484894797 (Nº: 521479)

\* *Mediante datos recogidos in situ, este libro reflexiona sobre los procesos externos e internos que intervienen en el contacto entre el criollo haitiano y el español dominicano en la frontera entre ambos países.*

Palmireno, Juan Lorenzo: **Lexicon nauticum et aquatile. Estudio lexicográfico y edición anotada de José Ramón Carriazo Ruiz.** San Millán de la Cogolla: Cilengua 2010, 153 p. (Instituto de Historia de la Lengua. Monografías, 5) € 18,00 ISBN 9788493765422 (Nº: 198043)

\* *Obra de lexicografía latino-romance del siglo XVI.*

Parodi, Giovanni: **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 184 p. (Lingüística Iberoamericana, 40) € 28,00 ISBN 9788484895015 (Nº: 521501)

\* *Se discuten algunas de las nuevas conceptualizaciones que caracterizan a la Lingüística de Corpus y propone una nueva mirada al uso y explotación de los corpora textuales en formato digital.*

Payàs Puigarnau, Gertrudis: **El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821).** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 368 p., tapa dura (Parecos y Australes. Ensayos de Cultura de la Colonia, 6) € 36,00 ISBN 9788484895305 (Nº: 521530)

\* *El objetivo del estudio es explicar cómo la traducción está presente en la creación de un discurso identitario durante todo el período virreinal novohispano.*

Pellen, René: **Categoría gramatical y lexicografía en el Vocabulario de Nebrija (c. 1495).** Lugo: Axac 2011, 100 p. (Yuso, 4) € 15,00 ISBN 9788492658152 (Nº: 198300)

Pellen, René: **Las abreviaturas en la grafía de la Gramática castellana (1492). Entre el manuscrito y el libro impreso.** Lugo: Axac 2005, 110 p. (Yuso, 1) € 12,00 ISBN 9788493334147 (Nº: 198027)

Penadés Martínez, I.: **Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español.** Madrid: Arco Libros 2008, 292 p. € 13,00 ISBN 9788476357316 (Nº: 176135)

Penadés Martínez, Inmaculada, et al.: **70 refranes para la enseñanza del español.** Madrid: Arco Libros 2008, 128 p. € 9,90 ISBN 9788476357323 (Nº: 174234)

Penas Ibáñez, María Azucena: **Cambio semántico y competencia gramatical.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 544 p. (Lingüística Iberoamericana, 33) € 36,00 ISBN 9788484893523 (Nº: 521352)

\* *Renueva el enfoque filológico acometiendo una rigurosa investigación semántica, pragmática, estilística, textual,*

*semiológica y retórica, centrada en el cambio semántico y la competencia gramatical.*

Peñalver Castillo, Manuel: **Estudios sobre ortografía y gramática del español.** Lugo: Axac 2009, 117 p. (Didagma, 2) € 12,00 ISBN 9788492658053 (Nº: 198032)

Pons Rodríguez, Lola: **La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del Español.** Madrid: Arco Libros 2010, 494 p. (Bibliotheca philologica) € 18,75 ISBN 9788476358122 (Nº: 193362)

\* *Investigación centrada en la historia del español y cambio lingüístico, con especial atención a fenómenos de sintaxis histórica, elaboración lingüística y construcción del discurso.*

Porroche Ballesteros, Margarita: **Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2.** Madrid: Arco Libros 2010, 360 p. (Manuales de formación de profesores de español) € 11,50 ISBN 9788476357842 (Nº: 184915)

Pérez Martín, Ana María: **Estudio sociolingüístico del español hablado en El Hierro.** Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 2010, 218 p. € 23,92 ISBN 9788492777617 (Nº: 194468)

\* *Ofrece una visión comparativa del momento evolutivo en el que se encuentra la modalidad de habla herreña.*

Pérez, Luz Nereida: **Cuál es tu duda? Usos correctos de la lengua española. (Vol. 2).** Cayey, Puerto Rico: Mariana 2010, 107 p. € 12,00 ISBN 9781935892069 (Nº: 196689)

Quesada Pacheco, Miguel Ángel: **Historia de la lengua española en Costa Rica.** San José: Universidad de Costa Rica 2009, 567 p. € 59,00 ISBN 9789968461207 (Nº: 184037)

\* *Muestra los cambios lingüísticos más relevantes sufridos por la lengua española en Costa Rica a lo largo de su historia, así como los contextos dialectológicos y sociolingüísticos dentro de los cuales se ha desarrollado.*

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel fonético.** Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 220 p. (Lingüística Iberoamericana, 39) € 28,00 ISBN 9788484894988 (Nº: 521498)

\* *Estudio descriptivo y sistemático de la pronunciación del español en cada uno de los países centroamericanos.*

Rabanales, Ambrosio: **Métodos probatorios en gramática científica. Edición al cuidado de José Polo.** Madrid: Biblioteca Nueva 2010, 218 p. (Estudios críticos de literatura y lingüística, 42. Biblioteca José Polo) € 16,00 ISBN 9788497429726 (Nº: 198640)

Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española: **Nueva gramática de la lengua española.** (2 Vols.) Académico ponente Ignacio Bosque. Director Víctor García de la Concha. Coordinador Guillermo Rojo. Responsable de la Sección de fonética y fonología José Manuel Blecuá. Madrid: Espasa-Calpe 2009, 4032 p.; cart. € 120,00 ISBN 9788467032079 (Nº: 184482)

\* *Primera gramática académica desde 1931 que ofrece el resultado de once años de trabajo de las veintidós*

*Academias de la Lengua Española, en la que fijan la norma lingüística para todos los hispanohablantes.*

Real Academia Española: **Ortografía de la lengua española**. Madrid: Espasa Calpe / Asociación de Academias de la Lengua Española 2010, 743 p.; cart. € 39,90 ISBN 9788467034264 (Nº: 192240)

Rey Méndez, Sonia: **El diccionario de dudas, dificultades e incorrecciones en el siglo XIX. Antolín y Sáez (1867) y Orellana (1871)**. Lugo: Axac 2009, 90 p. (Ariadna, 5) € 10,00 ISBN 9788492658046 (Nº: 198029)



RILI, 17: **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI). Volumen IX (2011). No. 17**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2011, 291 p. (RILI, 17) € 25,00 ISBN 9781579942517 (Nº: 522017)

\* *Sección temática dedicada a "La prosodia en lenguas y variedades en el ámbito iberorrománico", con aportaciones de Yolanda Congosto Martín, Antonio Romano, Michel Contini, Jean Pierre Lai, Albert Rilliard, etc.*

Rivera-Mills, Susana; Villa, Daniel (eds.): **Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 380 p. (Lingüística Iberoamericana, 38) € 40,00 ISBN 9788484894773 (Nº: 521477)

\* *An edited volume divided into five sections: historical linguistics, loss and maintenance, descriptive linguistics, work on language attitudes and identities, and finally language politics and pedagogical issues*

Romero Gualda, María Victoria: **Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza**. Madrid: Arco Libros 2008, 272 p. € 9,90 ISBN 9788476357361 (Nº: 174233)

San Vicente, Félix; Garriga, Cecilio; Lombardini, Hugo (coords.): **Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología**. Monza, Italia: Polimetrica International Scientific 2011, 489 p. (Lexicography Worldwide) € 63,00 (Nº: 198306)

\* *Análisis de obras actuales e históricas que tienen como tema común el de ideología y diccionario.*

Santos Sánchez, Diego: **Teatro y enseñanza de lenguas**. Madrid: Arco Libros 2010, 79 p. (Cuadernos de didáctica del español/LE) € 5,46 ISBN 9788476357972 (Nº: 197102)

\* *Reflexión metodológica sobre la enseñanza de lenguas en general y del español en particular, donde se hace una propuesta teórica de aplicación del teatro a la enseñanza de lenguas.*

Sáez, Daniel; Braga, Jorge; Abuín, Marta; Guirao, Marta; Soto, Beatriz; Maroto, Nava (eds.): **Últimas tendencias en traducción e interpretación**. 2011, 272 p. (Lingüística Iberoamericana, 46) € 28,00 ISBN 9788484896067 (Nº: 521606)

\* *Estudios sobre traducción e interpretación que destacan por su actualidad y novedad tanto respecto a los problemas que abordan como a los enfoques teóricos y prácticos aplicados.*

Sanz Morales, M.; Librán Moreno, M. (eds.): **Exemplaria Classica. Revista de Filología Clásica. Anejo I, 2009. Veræ Lectiones. Estudios de crítica textual y edición de textos griegos**. Cáceres / Huelva: Universidad de Extremadura / Universidad de Huelva 2009, 414 p. € 30,00 ISBN 9788492679140 (Nº: 196638)

Seco, Manuel: **Gramática esencial del español de la Real Academia Española**. Madrid: Espasa Calpe 2011, 4a ed., 418 p. € 13,90 ISBN 9788467035858 (Nº: 195570)

\* *Primera edición en 1994.*

Shiro, Martha; Bentivoglio, Paola; Erlich, Frances (comps.): **Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar**. Caracas: Universidad Central de Venezuela 2009, 749 p. (Textos y documentos) € 65,00 ISBN 9789807283014 (Nº: 187018)

\* *Obra editada como homenaje a Adriana Bolívar, profesora de lingüística y análisis del discurso en la Universidad Central de Venezuela, por su labor docente y de divulgación de los conocimientos lingüísticos.*

Silva Santisteban, Ricardo: **Antología general de la traducción en el Perú III. Poesía: siglo XIX (conclusión). Teatro: siglo XIX**. Lima: Universidad Ricardo Palma 2009, 633 p. € 56,00 ISBN 9789972236921 (Nº: 193326)

Silva Santisteban, Ricardo: **Antología general de la traducción en el Perú IV. Narrativa siglo XX**. Lima: Universidad Ricardo Palma 2009, 537 p. € 56,00 ISBN 9789972236938 (Nº: 193325)

Silva-Santisteban, Ricardo: **Antología general de la traducción en el Perú V. Poesía: siglo XX-1**. Lima: Universidad Ricardo Palma 2010, 696 p. € 62,00 ISBN 9786124059278 (Nº: 197410)

Silva-Santisteban, Ricardo: **El Inca Garcilaso de la Vega traductor**. Lima: Universidad Ricardo Palma 2011, 30 p. (Ediciones especiales, 8) € 19,00 ISBN 9786124059339 (Nº: 197416)

\* *Conferencia leída en la celebración de los 400 años de la edición facsimilar de los "Comentarios reales de los Incas" donde se analiza la traducción en el Perú durante el siglo XVI y la labor traductora del Inca Garcilaso de la Vega.*

Sinner, Carstein (coords.); Ramírez Luengo, José Luis; Torrens Álvarez, Ma. Jesús: **Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales desde la perspectiva de la lingüística histórica**. San Millán de la Cogolla: Cilengua 2011, 330 p. (Instituto de Historia de la Lengua. Monografías, 10) € 20,00 ISBN 9788493839598 (Nº: 198040)

\* *Aproximación desde la historia de la lengua al espacio y al tiempo, a la comprensión de los procesos de cambio lingüístico, de gramaticalización, etc. que pueden constatarse en el español.*

Sinner, Carsten; Zamorano Aguilar, Alfonso (eds.): **La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2010, 280 p. (Lingüística Iberoamericana, 41) € 36,00 ISBN 9788484895060 (Nº: 521506)

\* *La excepción, anomalía o irregularidad en la gramática (española) es un elemento esencial de las lenguas codificadas. Este volumen analiza temas relacionados con la excepción en perspectiva sincrónica e historiográfica.*



Stark, Elisabeth; Pomino, Natascha (eds.): **El sincretismo en la gramática del español**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2011, 200 p. (Lingüística Iberoamericana, 43) € 28,00 ISBN 9788484895817 (Nº: 521581)

\* *Aborda el problema de la aclaración satisfactoria del concepto de sincretismo bajo el punto de vista teórico y empírico partiendo del análisis de un rango de fenómenos morfofonológicos.*

Suau Jiménez, Francisca: **La traducción especializada. (En inglés y español de géneros de economía y empresa)**. Madrid: Arco Libros 2010, 152 p. (Bibliotheca Philologica) € 9,36 ISBN 9788476357910 (Nº: 198842)

Sueiro Justel, Joaquín: **Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)**. Lugo: Axac 2007, 2a ed., 208 p. (Ariadna, 1) € 18,00 ISBN 9788493549534 (Nº: 198026)

Sueiro Justel, Joaquín; Cuevas Alonso, Miguel; Dacosta Cea, Vanesa et al. (eds.): **Lingüística e hispanismo**. Lugo: Axac 2010, 486 p. + 1 CD (Thema, 2) € 30,00 ISBN 9788492658060 (Nº: 190540)

\* *Recoge una selección de ponencias presentadas al Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Incluye un*

*CD con la versión en lengua de signos de las conferencias completas y resúmenes de las ponencias.*

Teomiro García, Ismael Iván: **Más allá de la teoría del ligamiento: la sintaxis de las anáforas en las construcciones reflexivas, ergativas, impersonales y de control**. Lugo: Axac 2011, 101 p. (Ariadna, 7) € 12,00 ISBN 9788492628145 (Nº: 198031)

Turover Seijo, David Antonio (ed.): **Diccionario experimental de futuros neologismos en español**. Madrid: Rubiños 1860 2010, 224 p. € 25,00 ISBN 9788480411424 (Nº: 185837)

Valdés, Juan de: **Diálogo de la lengua. Edición de José Enrique Laplana**. Barcelona: Crítica 2010, 305 p. (Clásicos y modernos, 32) € 14,90 ISBN 9788498920796 (Nº: 189398)

\* *Obra escrita en forma de diálogo en el siglo XVI, en la que el autor reflexiona sobre los aspectos más importantes de una lengua.*

Varo Varo, Carmen: **La antonimia léxica**. Madrid: Arco Libros 2007, 240 p. (Bibliotheca philológica) € 11,45 ISBN 9788476356951 (Nº: 176558)

Veiga, Alexandre: **Co-pretérito e irreal / imperfecto o inactual. El doble valor gramatical de cantaba en el sistema verbal español y algunos problemas conexos**. Lugo: Axac 2008, 165 p. (Ariadna, 4) € 12,00 ISBN 9788493549565 (Nº: 176238)

Velázquez, Isabel: **Latine dicitur, vulgo vocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla**. Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla 2002, 631 p. € 30,00 ISBN 9788460788232 (Nº: 198035)

Vilches, Fernando (ed.): **Un nuevo léxico en la Red. Tomás Albaladejo, et al.** Madrid: Dykinson 2011, 163 p. (Nuevos discursos, 4) € 15,00 ISBN 9788499820002 (Nº: 194450)

\* *Estudio sobre la lengua española en Internet.*

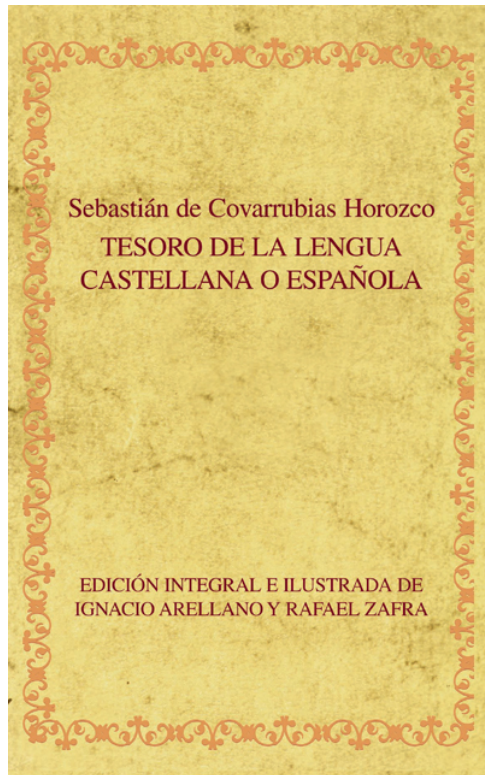
Zamora Vicente, Alonso: **Recuerdos filológicos y literarios. Introducción y selección de artículos de Mario Pedrazuela Fuentes**. Cáceres: Universidad de Extremadura 2010, 260 p.; il.; cart. (Magistri, 4) € 12,00 ISBN 9788477239093 (Nº: 191494)

\* *Recoge artículos que el autor escribió sobre filólogos y escritores como Ramón Menéndez Pidal, Américo Castro, Tomás Navarro Tomás, Dámaso Alonso, Unamuno, Azorín, Juan Ramón Jiménez, Alberti o Cela, entre otros.*

Zamorano Aguilar, Alfonso: **El subjuntivo en la historia de la gramática española (1771-1973)**. Madrid: Arco Libros 2005, 414 p.; 21 cm (Bibliotheca Philologica) € 17,89 ISBN 9788476355909 (Nº: 696024)

Zwartjes, Otto (ed.): **Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona**. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2009, 250 p. (Lingüística Misionera, 2) € 24,00 ISBN 9788484894254 (Nº: 521425)

\* *Edición crítica de la primera gramática del japonés en castellano, de 1738, destinada a la misión franciscana de Manila. En ella, Oyanguren compara el japonés con otras lenguas aglutinantes como el tagalo, el malayo o el vasco.*



Covarrubias Horozco, Sebastián de: *Tesoro de la lengua castellana o española. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra.*

Iberoamericana / Vervuert, LXVI + 1639 p. + 1 DVD, ISBN 9788484890744

“Para este monumento de la lexicografía tenemos además la ventura de contar con buenas ediciones, no solo accesibles, sino que merecen un elogio desde el punto de vista filológico y técnico: me refiero a la de Martín de Riquer, que durante tanto tiempo fue la usual entre filólogos, y la más reciente de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, que puede considerarse como la edición definitiva y que cuenta además con un CD que facilita notablemente el acceso a la obra.”

*José Manuel Blecua en El País (30.07.2011)*

Iberoamericana Editorial Vervuert

[www.iber-america.net](http://www.iber-america.net)